

ANNONCE
de
YESHOU'A MESSIE
FILS DE DIEU

sur la bouche
de
MARKOS l'ANNONCIATEUR
fils de KÉPHÂ

Traduction rythmée et cantilation

Anne et Bernard FRINKING

de la

fraternité St Marc

version éditée par

l'association *Bible et Tradition Orale*

(9e édition révisée - Nancy - décembre 2019)

Nihil obstat

Nancy 22.10.1986

André HUOT

Imprimi potest

Nancy 24.1.1987

Jean BERNARD

Evêque

de Nancy et de Toul

Cette 9e édition révisée reprend le texte de la 6e sur un autre format, avec les titres initialement donnés aux "bouchées" par Bernard Frinking et des suggestions de corrections faites au fil du temps.

AVERTISSEMENT A PROPOS DES SIGNES UTILISÉS

Cette traduction s'efforce d'être "*formulaire*", c'est-à-dire, selon les principes mis en lumière par le Père Marcel JOUSSE s.j., de traduire chaque "*formule biblique*" identifiable dans le grec par le même terme français.

Cela n'est malheureusement pas toujours possible.

- Lorsqu'un même terme français a dû être utilisé pour rendre deux mots grecs différents, un "°" signale, lorsque le cas est simple, les endroits où le terme français traduit le moins fréquent des mots grecs.
- Un mot inséré entre deux "(...)" est nécessaire en français, mais n'a pas de correspondant lexical exact dans le grec.
- Pour les cas plus complexes (et d'une façon générale, pour plus de détails), se reporter à l'*Index thématique* et à la *Concordance* réalisés par J. PORTHAULT (*Ass. B. et T. Or.* www.bibleorale.org) On y trouvera la justification des **modifications** postérieures à 1987 signalées en caractères gras.
- On trouvera les options qui orientent cette traduction dans le livre de Bernard FRINKING :
La Parole est tout près de toi..., Paris, 1996, pp. 101-116.
- Enfin, les [...] signalent un texte diversement attesté par les manuscrits et un "*" signale un changement de verset en cours de texte.

PREMIERE ETAPE

DEBUT DE LA RECITATION

au premier mois (Nisân)

le seizième jour du mois

qui est

le deuxième de la fête des Azymes
jour du début de la moisson des orges
et
de l'offrande de la première gerbe

16e jour
1er mois

L'Annonce de Yeshou'a

1: 1

Commencement
de l'**Annonce-Heureuse** ¹

de

Yeshou'a

Messie

Fils de Dieu

¹ texte 1987 : "Commencement de l'Annonce".

17e jour
1er mois

La prophétie de Yesha'Yâhou

1: 2

Comme

il est écrit

dans Yesha'-Yâhou

le prophète

Voici j'envoie

mon messenger

devant ta face

il² établira ta route

1: 3

Voix d'un crieur

dans le désert

Préparez

Faites-droits

la route du Seigneur

ses sentiers ^a

² suggestion 1998 : “**qui** établira ta route”, non retenue

^a Exode 23:20; Isaïe 40: 3; Malachie 3: 1

1: 4 **Est** advenu
 dans le désert
 Yôhânân l'immergeant

 et il clamait
 une immersion pour une rémission
 de **repentir** ³ des péchés

1: 5 Et
 partaient vers lui

 tout et
 le pays de la Judée tous ceux de Jérusalem

 et
 ils étaient immergés
 par lui

 dans le fleuve
 du Jourdain **confessant** ⁴ leurs péchés

³ [μετανοίας] texte 1987 : “immersion de **retour**” (= √ ἐπιστρέφειν)

⁴ [ἐξομολογούμενοι] texte 1987 : « avouant » cf. note dans la concordance (ἐξομολογέω)

19e jour
1er mois

Le prophète Yôhânân

1: 6 Et

Yôhânân était vêtu

de poils et d'une ceinture de peau

de chameau autour **de ses** ⁵ reins

Et

il mangeait

des sauterelles et du miel sauvage

⁵ texte 1987 : “autour **des** reins”

20e jour
1er mois

La prophétie du Précurseur

1: 7 Et il clamait en disant

Il vient

le plus fort que moi derrière moi

celui

dont je ne suis

pas en mesure de délier

m'**inclinant** ⁶ le cordon des sandales

1: 8 moi ° mais Lui

je vous ai immergés vous immergera

dans l'eau dans le Souffle Saint

⁶ [κύπτω] texte 1987 : “me baissant” (= √ τραπεῖνόςω)

21e jour

La Théophanie sur le fleuve

1er mois

7e jour

des Azymes

Traversée de la Mer

1: 9

Et il est advenu

en ces jours-là^b

Yeshou'a est venu

et il a été immergé

de Nazareth

par Yôhânân

de Galilée

dans le Jourdain

1: 10

et aussitôt

montant hors de l'eau

il a vu

les cieux se déchirer

et le Souffle

comme une colombe

descendre en lui

1: 11

Et

une voix

est advenue

hors des cieux

Toi tu es mon Fils

en toi

le Bien-Aimé

je me plais^c

^b *Exode 2:11*

^c *Is 42: 1 (cf. 44: 2) ; Ps 2: 7 ; Gn 22:16 ...*

22e jour
1er mois

Le combat au désert

1:12 Et aussitôt
le Souffle le jette-dehors
vers le désert

1:13 et
il était au désert **mis-à-l'épreuve**⁷
quarante jours par le Sâtan

et et
il était avec les messagers
les bêtes-sauvages le servaient

⁷ [πειραζόμενος] texte 1987 : « éprouvé » (= √ δοκιμάζω):

23e jour
1er mois

L'Annonce du Règne

1:14 Or

après que

Yôhânân

eut été livré

Yeshou'a

est venu

en Galilée

clamant

1:15* l'**Annonce-Heureuse** ⁸ *et

de Dieu

en disant

Il est accompli

le temps

et s'est approché

le Règne de Dieu

repentez-vous ⁹

et ayez-foi

en

l'Annonce-Heureuse

⁸ texte 1987 : « l'Annonce »

⁹ [μετανοεῖτε] modification juin 2004 ; (2007 « faites-retour » cf. 1: 4)

24e jour
1er mois

Un appel au bord de la mer

1:16

Et
passant
au bord de la mer
de Galilée

il a vu
Shim'ôn

et Andreas
le frère de Shim'ôn

jetant (l'épervier)
dans la mer

car ils étaient pêcheurs

1:17

Et
Yeshou'a
leur a dit

Venez
derrière moi

et je vous ferai devenir
pêcheurs d'hommes

1:18

Et aussitôt
laissant les filets

ils l'ont suivi

25e jour
1er mois

Un autre appel au bord de la mer

1:19

Et

avançant un peu

il a vu

Ya'aqob

(fils) de Zaḡdai

et Yôḡânân

son frère

Et

eux (étaient)

dans la barque

arrangeant les filets

1:20

Et aussitôt

il les a appelés

Et

laissant

leur père Zaḡdai

dans la barque

avec les salariés

ils s'en sont allés

derrière lui

1:21

Et

ils entrent

dans Caphar-Naḥum

1:22

Et aussitôt

le shabbat

Et

il enseignait

ils étaient-frappés

à la synagogue

de son enseignement

car

il les enseignait

et non pas

comme

comme

ayant autorité

les scribes

27e jour
1er mois

Le cri du démon

1:23 Et aussitôt
se trouvait un homme
dans leur synagogue en souffle impur

et
1:24* il poussait-des-cris *en disant

Qu'y a-t-il
entre nous et toi

Yeshou'a
(le) Nazarénien ¹⁰

es-tu venu je sais
nous perdre qui tu es toi

le Saint
de Dieu

¹⁰ [Ναζαρηνέ] texte 1987 : « Nazaréen » [pour distinguer de [Ναζωραίου].

28e jour
1er mois

L'expulsion du souffle impur

1:25 Et

Yeshou'a

l'a rabroué en disant

Sois-muselé

et sors

hors de lui

1:26 Et

le souffle l'impur

le secouant

et vociférant

d'une grande voix

est sorti

hors de lui

29e jour
1er mois

L'étonnement de l'assemblée

1:27

Et

tous

ont été saisis-d'étonnement

au point

qu'ils discutaient

entre eux

en disant

Qu'est-ce que ceci

un enseignement

nouveau

avec autorité

et

il donne-des-ordres

aux souffles

et

aux impurs

ils lui obéissent

1:28

Et aussitôt

sa renommée

dans toute la contrée

est sortie partout

autour de la Galilée

30e jour
1er mois

La guérison dans la maison

1:29 Et aussitôt
sortant ils sont venus
hors de la synagogue dans la maison

de Shim'ôn avec Ya'aqob
et d'Andreas et Yôhânân

1:30 Or
la belle-mère
de Shim'ôn et aussitôt
était couchée ils lui parlent
prise-de-fièvre d'elle

1:31 Et
s'**avançant** ¹¹
il l'a relevée saisissant la main

Et
la fièvre l'a laissée et elle les servait

¹¹ [προσελθὼν] texte 1987 : « s'approchant » [= √ ἐγγίζω]

1er jour

Les guérisons devant la porte

2e mois

*Dénombrement
des enfants
d'Israël*

1:32 Or

le soir étant advenu

au déclin du soleil

on lui amenait
tous les mal °portants

et les
possédés par le **démon**¹²

1:33

Et
toute la ville
était rassemblée
près de la porte

1:34 Et

il a guéri
beaucoup
de mal °portants
de diverses maladies

et beaucoup
de démons
il a jetés-dehors

et
il ne laissait parler
les démons

parce qu'ils savaient
qui (il **est**)¹³

¹² [δαιμονιζομένων] verbe passif (texte 1987 : « démoniaques »)

¹³ texte 1987 : “**car** ils savaient qui il **était**”

-

1:35

Et

tôt matin

en pleine nuit ¹⁴

s'étant levé

il est sorti

et s'en est allé

dans un lieu désert

et là il priait

1:36

Et

l'a poursuivi

et

Shim'ôn

ceux (qui sont) avec lui

1:37

et ils l'ont trouvé

et ils lui disent

Ils te cherchent tous

14

[Καὶ πρῶτ' ἔννυχ' ἀνὰ λείαν ἀναστὰς] (texte 1987 : “et se levant très tôt avant la fin de la nuit ...”)

3e jour
2e mois

L'annonce dans toute la Galilée

1:38

Et

il leur dit

Allons

dans

ailleurs

les bourgs voisins

pour que

car

je clame

je suis sorti

là aussi

pour cela

1:39

Et

il est venu clamant

dans

dans

leurs synagogues

toute la Galilée

et jetant-dehors

les démons

4e jour
2e mois

La demande du lépreux

1:40

Et
vient auprès de lui
un lépreux

le suppliant [et tombant-à-genoux]

et en lui disant

Si tu veux tu peux me rendre pur

1:41 Et

pris-de-compassion étendant la main

il l'a touché

et lui dit

Je le veux sois rendu pur

1:42 Et aussitôt

la lèpre

s'en est allée de lui et il a été rendu-pur

5e jour
2e mois

La demande de Yeshou'a

1:43 Et

ayant frémi aussitôt

(contre) lui il l'a jeté-dehors

1:44 et lui dit

Vois mais pars

ne dis rien montre-toi

à personne au prêtre

et apporte

pour ta purification ce que Moshèh a prescrit

en témoignage

(devant) eux

1:45 Or ¹⁵

lui étant sorti

a commencé

à clamer beaucoup et à répandre la Parole

de sorte

que **lui** ¹⁶

ne pouvait plus mais

entrer ouvertement il était dehors

dans une ville en des lieux déserts

Et

on venait auprès de lui

de toute part

¹⁵ Le [δῆ] est rendu par **Or** en 1987 ; suggestion 1998 : “Lui étant sorti”.

¹⁶ texte 1987 : “de sorte que (Yeshou’a)”

7e jour
2e mois

L'annonce dans la maison

2: 1

Et

comme il était entré ¹⁷

de nouveau

dans Caphar-Nahum

après (quelques) jours

on a entendu

Il est à la maison

2: 2

Et

beaucoup

se sont assemblés ¹⁸

au point

qu'il n'y avait

plus de place

même près de la porte

et

il leur disait

la Parole

¹⁷ texte 1987 : “et **lui étant** entré”

¹⁸ texte 1987 : “et beaucoup **sont (venus) s’y assembler**”

2: 3 Et
il en vient
qui lui amènent qui est soulevé
un paralysé par (les) quatre

2: 4 Et
ne pouvant le porter
auprès de lui
à cause de ils ont **défait** ¹⁹ le toit
la foule là où il se trouvait

Et
ayant fait-un-trou
ils font-descendre où le paralysé
le grabat était couché

¹⁹ [ἀπεστέγασαν τὴν στέγην] litt. « dé-toituré le toit » (texte 1987: “**défoncé**”)

9e jour
2e mois

Le pardon et les murmures

2: 5 Et Yeshou'a
voyant leur foi dit au paralysé

Enfant
tes péchés
sont remis

2: 6 Or
se trouvaient-là
quelques-uns des scribes et qui rumaient
qui étaient assis en leurs cœurs

2: 7 Pourquoi
parle-t-il ainsi
celui-là il blasphème

Qui peut
remettre les péchés
sinon Dieu seul

10e jour
2e mois

La question de Yeshou'a

2: 8 Et aussitôt
Yeshou'a
percevant qu'ils ruminent ainsi
en son souffle en eux-mêmes

leur dit Pourquoi
ruminez-vous ceci
en vos cœurs

2: 9 Quel est
le plus facile

dire ou dire
au paralysé

tes péchés relève-toi
sont remis soulève ton grabat
et marche

11e jour
2e mois

L'autorité de Yeshou'a

2:10

Or

pour que

vous sachiez

que

le Fils de l'Homme

a autorité

de remettre les péchés

sur la terre

Il dit

2:11* au paralysé

*Je dis à toi

Relève-toi

soulève ton grabat

et pars

dans ta maison

12e jour
2e mois

La sortie de l'homme debout

2:12

Et

il s'est relevé

et aussitôt

soulevant

il est sorti

son grabat

en présence de tous

de sorte que

tous

étaient-hors-d'eux-mêmes

et

glorifiaient Dieu

en disant

Nous n'avons

°jamais vu cela

13e jour
2e mois

Un troisième appel au bord de la mer

2:13

Et
il est sorti
de nouveau
au bord de la mer

Et
toute la foule
venait auprès de lui et il les enseignait

2:14

Et
passant

il a vu
Levi assis
(fils) de Ḥalphaï à l'octroi

Et
il lui dit

Suis-moi

Et se levant il l'a suivi

14e jour *Le repas dans la maison*

2e mois -----

Pèsah shéni

(deuxième Pâque)

2:15 Et
il advient
qu'il est-couché-à-table
dans sa maison

Et
beaucoup de collecteurs et de pêcheurs
étaient-à-table
avec Yeshou'a et ses appreneurs

C'est
qu'ils étaient nombreux et ils le suivaient

2:16 Et les scribes des pharisiens
ayant vu
qu'il mange
avec les pêcheurs et les collecteurs
disaient
à ses appreneurs

Quoi ²⁰
avec les collecteurs et les pêcheurs
il mange

²⁰ texte 1987: "Ø Avec..."

15e jour

L'appel aux pécheurs

2e mois

arrivée

au désert de Sin

(Ex 16:1)

2:17 Et

ayant entendu

Yeshou'a leur dit

Ceux qui

mais

°sont-bien-portants

les mal-portants

n'ont pas besoin

de médecin

Je ne suis pas

venu appeler

mais

des justes

des pécheurs

16e jour

La question sur le jeûne

2e mois

Don

de la Manne

(Exode 16)

2:18 Et

jeûnaient

les appreneurs

et

de Yôhânân

les pharisiens

Et

il en vient

qui lui disent

Pourquoi

les appreneurs

et les appreneurs

de Yôhânân

des pharisiens

jeûnent-ils

°et tes appreneurs à toi ne jeûnent-ils pas

17e jour
2e mois

La présence de l'Epoux

2:19

Et

Yeshou'a leur a dit

Les fils de

la chambre-nuptiale tout le temps

peuvent-ils jeûner qu'ils ont avec eux

pendant que l'Epoux l'Epoux

est avec eux ils ne peuvent pas jeûner

2:20 ° mais

viendront des jours alors

où l'Epoux ils jeûneront

leur sera ôté en ce jour-là

18e jour
2e mois

Les proverbes du neuf et du vieux

2:21 Personne ne coud

une °pièce

de tissu écru

sur un vieux

vêtement

car autrement

la pièce d'elle-même

arrache le neuf du vieux

et

advient

une °déchirure pire

2:22 Personne ne met

du vin° nouveau

dans

de vieilles outres

car autrement

le vin

fait éclater les outres

et se perdent

et le vin

et les outres

Mais vin° nouveau

en outres neuves

19e jour
2e mois

La question sur le shabbat et les épis

2:23	Et	Et
	il lui est advenu	ses appreneurs
	le shabbat	faisant-route
	de passer-à-travers	ont commencé
	les champs-de-blé	à arracher ²¹ les épis
2:24	Et	
	les pharisiens	
	lui disaient	
	Vois	
	pourquoi font-ils	
	le shabbat	ce qui n'est pas permis

²¹ [τίλλοντες] (texte 1987: “cueillir” [= √ συλλέγω])

2:25	Et il leur dit	
	N'avez-vous pas lu	ce qu'a fait David
	quand	et quand
	il °était-dans le besoin	il avait-faim
	lui	et ceux (qui étaient) avec lui
2:26	comment	aux (jours)
	il est entré ^d	d(e) 'Aḇ-Yâthâr ²²
	dans la maison de Dieu	le grand-prêtre
	et a mangé	qu'il n'est permis
	<i>les pains</i>	de manger
	<i>de l'offrande</i>	sinon aux prêtres
	et il en a donné	à ceux (qui étaient)
	aussi	avec lui

^d *I Samuel 21: 4-7; Exode 25:30*

²² suggestion 1996/3 : **Evyâtâr**;
remarque J.P. : on a ici en grec [Ἀβιάθαρ], donc la suggestion
éloignerait à la fois du texte grec et de l'arrière-plan sémitique suggéré...

21e jour
2e mois

Le Seigneur du Shabbat

2:27

Et

il leur disait

Le Shabbat

et non

est advenu

l'homme

à cause de

à cause du

l'homme

Shabbat

2:28

ainsi

le Fils de l'Homme

est Seigneur

du Shabbat

aussi

22e jour
2e mois

La question sur le shabbat et la main desséchée

3: 1 Et

de nouveau	et il se trouvait-là
il est entré	un homme
dans la synagogue	ayant la main desséchée

3: 2 Et on l'épiait

Va-t-il le guérir

le Shabbat	afin de l'accuser
------------	-------------------

23e jour

La permission de sauver

2e mois

Maśah et Meriḇâh

Ex 17

3: 3

Et

il dit

à l'homme

qui a la main sèche

Relève-toi

(tiens-toi) au milieu

3: 4

Et il leur dit

Est-il permis

le Shabbat

de bien faire

ou de °faire-du-mal

de sauver une vie

ou de tuer

Or²³

eux se taisaient

24e jour
2e mois
Amaleq

La guérison de la main

3: 5 Et
les regardant à la ronde
avec colère contristé
 de l'endurcissement
 de leur cœur

il dit à l'homme

Etends ta main Et il l'a étendue

Et
sa main a été rétablie

3: 6 Et
étant sortis
les pharisiens
tenaient aussitôt
conseil contre lui avec les Hérodiens
en vue de le perdre

25e jour
2e mois

La multitude les suit

3: 7 Et

Yeshou'a	s'est retiré
avec ses appreneurs	près de la mer

Et

l'a suivi

une nombreuse multitude
de la Galilée

3: 8* et de la Judée et de Jérusalem

et de l'Idumée	et de l'autre-rive du Jourdain
----------------	-----------------------------------

et des alentours de Tyr	et de Sidon
-------------------------	-------------

Une multitude
nombreuse

ayant entendu	est venue
tout ce qu'il faisait	auprès de lui

26e jour
2e mois

Les tourmentés le touchent

3: 9

Et
il a dit

à ses appreneurs

qu'une petite-barque

soit-toujours-près-de lui

à cause de la foule

pour

qu'on ne le serre pas

3:10

car

il en guérissait beaucoup

si bien que

tous ceux

tombaient sur lui

qui avaient

pour le toucher

des tourments

27e jour
2e mois

Les démons tombent devant lui

3:11

Et

les souffles impurs

quand ils le °percevaient

tombaient-devant lui

et criaient en disant

Toi

tu es

le Fils de Dieu

3:12 Et

il les rabrouait

pour qu'ils

beaucoup

ne le °manifestent pas

DEUXIEME ETAPE

L'APPEL DES DOUZE

se récite au mois 3 (Sivân)

et au mois 4 (Tammouz)

1er jour
3e mois
Ex 19:3

Le choix des Douze

3:13

Et
il monte
sur la montagne

et il appelle à lui Et
ceux qu'il voulait ils s'en allaient vers lui

3:14 Et

il en a fait [qu'il a nommés
Douze aussi envoyés]

pour pour
qu'ils soient qu'il les envoie
avec lui clamer

3:15

et avoir autorité
de jeter-dehors
les démons

3:16

[Et
il a fait les Douze]

Et
il a imposé un nom
à Shim'ôn

Képhâ

3:17 et
Ya'aqob
(fils) de Zaḡdaï

et Yôḡânân
son frère

et il leur
a imposé un nom

be'nei rig'shâ

ce qui
veut-dire

Fils **du** tonnerre ²⁴

24

texte 1987: “fils **de** tonnerre” (= DARBY).

3e jour
3e mois

Les noms des neuf

3:18

Et
Andreas

et Philippos

et Bar-Thalmaï

et Mathyâh

et Thômâ

et Ya’aqob
(fils) de Ḥalphai

et Thaddaï

3:19* et Shim’ôn
le Zélote

*et Yehoudah
Iscarioth ²⁵
celui qui l'a livré

²⁵ [Ἰσκαριώθ ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν] texte 1987: “ homme de Qériyoth - et qui l'a livré ”.

4e jour
3e mois

La foule dans la maison

3:20

Et

il vient

à la maison

et

de nouveau

tant qu'ils ne pouvaient

se réunit la foule

même pas

manger (leur) pain

3:21 Et

les siens

entendant cela

sont sortis pour le saisir

Car

disaient-ils

Il-est-hors-de-lui

5e jour
3e mois

L'accusation des scribes

3:22

Et
les scribes
descendus de Jérusalem
disaient

Il a
Ba'al-Zeþoul
et
par le prince des démons
il jette-dehors
les démons

3:23

Et
les appelant à lui
il leur disait
en comparaisons

Comment
peut-il
Sâtan
jeter-dehors
Sâtan

3:24 Et

si un royaume	il ne peut
contre lui-même	rester debout
est divisé ^o ²⁶	ce royaume-là

3:25 Et

si une maison	elle ne pourra ²⁷
contre elle-même	rester debout
est divisée ^o	cette maison-là

3:26 Et

si le Sâtan	il ne peut
s'est levé	rester debout
contre lui-même	mais il a (eu) ²⁸
et s'est divisé ^o	une fin

²⁶ “divisé” [= δια-μερισθῆναι] marque une forte insistance alors qu’on a en grec le verbe simple [μερισθῆναι] = partagé (cf. 6:41).

²⁷ [δυνήσεται futur] correction 1996/3 : (texte 1987 “elle ne peut”) .

²⁸ [τέλος ἔχει] « il a », au présent. (texte 1987: “il a (**trouvé**) une fin”)

7e jour
3e mois

La comparaison de la maison pillée

3:27 Mais

nul ne peut

entrant

dans la maison du Fort piller ses choses

s'il n'a

d'abord

et alors

attaché le Fort

il pillera sa maison

8e jour
3e mois

La dette jamais remise

3:28 Amen je dis à vous

Tout	les fautes
sera remis	et les blasphèmes
aux fils des hommes	autant
	qu'ils auront blasphémé

3:29 mais
qui blasphème contre
le Souffle le Saint mais il est
n'a de rémission coupable d'une faute
jamais pour toujours

3:30 C'est parce
qu'ils disaient Il a un souffle impur

9e jour
3e mois

Les siens se tiennent dehors

3:31	Et	
	vient	
	sa mère	et ses frères
	et	
	se tenant	ils ont envoyé
	dehors	(quelqu'un) vers lui
		pour l'appeler
3:32	Et	
	autour de lui	
	une foule était assise	et ils lui disent
	Voici	
	ta mère	et tes frères
	dehors	ils te cherchent

10e jour
3e mois

La foule est assise autour de lui

3:33

Et
répondant
il leur dit

Qui est

ma mère

et mes frères

3:34

et
regardant-
à-la-ronde

ceux
(qui sont) assis en cercle
autour de lui

il dit

Vois

ma mère

et mes frères

3:35

Quiconque fait
le vouloir de Dieu

celui-là est
mon frère

et ma sœur

et ma mère

11e jour
3e mois

L'enseignement au bord de la mer

4: 1 Et

de nouveau
il a commencé
à enseigner
au bord de la mer

Et s'assemble
auprès de lui
une foule
très nombreuse

si bien que lui
étant monté
dans une barque
s'est assis en mer

Et que toute la foule
se trouvait
près de la mer
sur la terre

4: 2a

Et
il leur enseignait
en comparaisons
beaucoup de choses

12e jour
3e mois

La semence semée au bord de la route

4: 2b Et
 il leur disait
 dans son enseignement

4: 3 Ecoutez Voici

 Celui qui sème
 est sorti
 pour semer

4: 4 et
 il est advenu qu'il en est tombé
 quand il semait au bord de la route

 et les oiseaux
 sont venus
 et l'ont dévoré

13e jour
3e mois

La semence semée sur la rocaille

4: 5 Et

d'autre

est tombé

là où il n'avait pas

sur la **pierraille** ²⁹

beaucoup de terre

et aussitôt

°parce qu'il n'avait ³⁰ pas

il a levé

de profondeur de terre

4: 6 et quand

et °parce qu'il n'avait pas

s'est levé le soleil

de racines

il a été brûlé

il a été desséché

²⁹ [πετρῶδες] ; (texte 1987 : « le (sol) pierreux » ; suggestion 1998 : “l’endroit pierreux” ;
(√ πετρα) suggérerait **rocaille** mais ce mot français signifie autre chose

³⁰ correction 1996/3 : le “y” explétif du texte 1987 a été supprimé.

14e jour
3e mois

La semence semée dans les épines

4: 7 Et

d'autre	et les épines
est tombé	ont monté
dans les épines	et l'ont étouffé

et il n'a pas donné
de fruit

15e jour
3e mois

La semence semée dans la bonne terre

4: 8 Et et
d'autres ont donné du fruit
sont tombés en montant
dans la belle terre et en croissant

et ils ont rapporté

l'un et l'autre
trente soixante
et l'autre
cent

4: 9 Et il disait
Qui a des oreilles
pour écouter qu'il écoute

4:10 Et quand
il s'est trouvé
seul

ceux qui étaient
autour de lui le questionnaient
avec les Douze sur les comparaisons

4:11 Et
il leur disait

A vous or à ceux-là
a été donné ³¹ (qui sont) dehors
le Mystère tout advient
du **Règne** de Dieu en comparaisons

³¹ [δέδοται τῆς βασιλείας] texte 1987: « **est** donné le Mystère du **Royaume** de Dieu »

17e jour
3e mois

Le regard qui ne voit pas

4:12

Afin

qu'en regardant

ils regardent

et ne voient pas

et en écoutant

ils écoutent

et ne comprennent pas

de peur

qu'ils ne

et qu'il ne

se retournent

leur soit-fait-rémission ^e

18e jour
3e mois

La comparaison des comparaisons

4:13

Et

il leur dit

Vous

Et comment

ne °saisissez pas

°connaîtrez-vous

cette comparaison

toutes les comparaisons

4:14 Celui

qui sème

sème la Parole

19e jour

La parole semée au bord de la route

3e mois

4:15

Or

ceux qui sont ³²

au bord de la route

là où ³³

la Parole

est ³⁴ semée

quand

aussitôt

ils écoutent

le Sâtan vient

et enlève

la Parole

semée en eux

³² suggestion 1998 : “Or ceux-**ci sont ceux du** bord de la route” ... peu euphonique !

³³ [ὅπου] (texte 1987: “où la Parole ...”).

³⁴ [σπείρεται] (texte 1987: “...a été”)

20e jour
3e mois

La parole semée sur la rocaille

4:16

Or

ceux qui sont semés ³⁵

sur les **pierrailles**

eux ³⁶

aussitôt

quand ils écoutent

avec joie

la Parole

ils l'apprennent

4:17 Et

ils n'ont pas de racines

mais ils sont

en eux-mêmes

ceux d'un moment

après cela

advienne

ou une persécution

une oppression

à cause de la Parole

aussitôt

cela les fait **chuter** ³⁷

³⁵ [τὰ πετρώδη] cf. v. 5 ; suggestion 1998 : “ceux-ci **sont ceux** semés sur les (**endroits**) pierreux”

³⁶ [οἱ ὅταν] suggestion 1998 : “**qui** quand” ... peu euphonique

³⁷ [σκανδαλίζονται] ; 1987 “les fait tomber” (=> πίπτω cf. 4: 4 ss ; 5 :22)
[il convient de différencier *skandalizô* et *piptô*]

21e jour
3e mois

La parole semée dans les épines

4:18

Et
d'autres
sont **ceux semés** ³⁸
dans les épines

4:19

ceux qui ³⁹
ont écouté
la Parole

*et
les **préoccupations** ⁴⁰
du °monde présent

et la tromperie
de la richesse

et les désirs
pour tout le reste

entrant en eux

étouffent la Parole

et
elle devient
sans-fruit

³⁸ [ἄλλοι εἰσὶν οἱ] suggestion 1998 :(texte 1987 “ceux **qui sont** semés”)

³⁹ [οὗτοί εἰσιν οἱ] suggestion 1998 : “**ceux-ci sont** ceux qui ont écouté”

⁴⁰ [μέριμνα] ; texte 1987 : “soucis”

22e jour
3e mois

La parole semée dans la belle terre

4:20

Et

ceux qui sont semés ⁴¹
dans la belle terre

ceux-là ⁴²

écoutent la Parole et la reçoivent
au-dedans d'eux

et portent-du-fruit

l'un et l'autre
trente soixante

et l'autre
cent

⁴¹ [ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ] suggestion 1998 : “Et **ceux-là sont ceux ayant** été semés”

⁴² [οἱ τινες] suggestion 1998 : “**ceux qui** écoutent”

23e jour
3e mois

La comparaison de la lampe

4:21

Et

il leur disait

La lampe vient-elle
pour être posée
sous le boisseau
ou sous le lit

N'est-ce pas
pour être posée
sur le lampadaire

4:22

Car

rien

n'est caché

sinon

pour être manifesté

et rien

n'advient en cachette

sinon

pour devenir manifeste

4:23

Si quelqu'un

a des oreilles

(pour) écouter

qu'il écoute

24e jour
3e mois

La comparaison de la mesure

4:24

Et il leur disait

Prenez-garde ⁴³ à ce que vous entendez

Avec la mesure
dont vous mesurez

il vous sera	et il vous sera
mesuré	rajouté

4:25 Car

qui a	et qui n'a pas
il lui sera donné	même ce qu'il a
	lui sera enlevé

⁴³ [βλέπετε] suggestion 1996/3 : “**Voyez** ce que vous entendez”
remarque J.P. “**regardez**” serait possible, pas voyez [= ἴδετε] !
Cf. 6:38, 8:15...

25e jour
3e mois

La comparaison de l'homme qui jette la semence

4:26

Et

il disait

Il en est ⁴⁴

du **Règne** de Dieu

comme d'un homme

qui jetterait

la °semence sur la terre

4:27

et qu'il dorme

et qu'il soit réveillé

nuit

et jour

la °semence germe

et grandit

lui ne sait comment

⁴⁴ texte 1987: « du Royaume de Dieu »

26e jour
3e mois

Le fruit qui se livre

4:28

D'elle-même
la terre
porte-du-fruit

d'abord
l'herbe

puis
l'épi

puis
plein de blé
dans l'épi

4:29 **Or** ⁴⁵

quand se livre
le fruit

il envoie la faucille
aussitôt

parce que la moisson
est là.

⁴⁵ correction 1996/3 : “**Or** quand se livre”.

27e jour
3e mois

La comparaison de la graine de moutarde

4:30	Et il disait	
	Comment	
	dirons-nous-la	ou
	-ressemblance	en quelle comparaison
	du Royaume de Dieu	le poserons-nous
4:31	Il est comme un grain de moutarde	
	qui	est la plus petite
	quand il est semé	de toutes les semences
	sur la terre	de la terre
4:32	et quand il est semé il monte	et devient la plus grande de toutes les (plantes) potagères ⁴⁶
	et il fait de grandes branches	si bien que <i>les oiseaux du ciel peuvent faire-leur-nid sous son ombre.</i> ^f

⁴⁶ [λάχανον] ; texte 1987 “herbes ” correspondrait à « χότρος » (qu’on avait en 7:28) ; la suggestion “ herbes vertes” est encore moins recevable , surtout au regard de 6:39.

^f *Ezéchiel 17:23; Daniel 4: 9.*

28e jour

Le déchiffrement des comparaisons

3e mois

4:33 Et
par beaucoup
de comparaisons il leur disait
semblables la Parole
selon
qu'ils pouvaient entendre

4:34 or il ne leur disait
sans comparaison rien
°mais
à l'écart à ses appreneurs à lui
il déchiffrait
tout

29e jour
3e mois

La traversée vers l'autre rive

4:35 Et
il leur disait
en ce jour-là le soir étant advenu

Traversons
vers l'autre-rive

4:36 Et
laissant ils le prennent
la foule avec eux

comme il était et d'autres barques
dans la barque ⁴⁷ étaient avec lui

⁴⁷ [ὡς ἦν ἐν τῇ πλοίῳ] texte 1987: "Dans la barque comme il était"

30e jour
3e mois

Le grand tourbillon

4:37

Et advient

un grand tourbillon

de vent

et

les vagues

se jetaient

au point que la barque

dans la barque

se remplissait déjà

4:38a Et

lui était

dormant

à la poupe

sur le coussin

1er jour
4e mois

Le grand calme

4:38b Et
ils le réveillent et ils lui disent

Maître
tu ne te soucies pas
que nous sommes perdus

4:39 Et
ayant été réveillé ⁴⁸

il a rabroué et a dit
le vent à la mer

Tais-toi sois muselée

Et le vent et il est advenu
s'est apaisé un grand calme

⁴⁸ [διεγερθεῖς] texte 1987: “ s'étant relevé”

2e jour
4e mois

La grande crainte

4:40

Et

il leur a dit :

Pourquoi

êtes-vous

aussi peureux

n'avez-vous pas de foi

encore

4:41 Et

ils l'ont craint

d'une grande crainte

et ils se disaient

les uns aux autres :

Qui donc est

celui-ci

que lui obéissent

et le vent

et la mer

3e jour
4e mois

Le possédé de l'autre rive

5: 1	Et	
	ils sont venus	
	vers l'autre-rive	dans le pays
	de la mer	des Geraséniens
5: 2	Et	
	comme	est venu aussitôt
	il sortait	à sa rencontre
	hors de la barque	hors des tombeaux
5: 3a	un homme	*et qui avait-sa-demeure
	en souffle impur	dans les tombeaux

4e jour
4e mois

Les chaînes et les entraves

5: 3b

Et

personne ne peut plus le lier

même avec une chaîne

5: 4

°parce que souvent il avait été lié

avec des entraves

et des chaînes

et

et

les chaînes

les entraves

avaient été cassées

brisées

par lui

et personne n'avait-la-force

de le dompter

5e jour
4e mois

Les cris de douleur

5: 5 Et
constamment ⁴⁹ nuit et jour
dans les tombeaux et dans les montagnes
il se trouvait
à crier et à se °frapper
avec des pierres

⁴⁹ [διὰ παντός] texte 1987: “ à travers tout” ; voir la fiche « *dia pantas* »

6e jour
4e mois

L'ordre de sortir

5: 6

Et
voyant Yeshou'a
de loin

il a couru et s'est prosterné
(devant) lui

5: 7

et
criant d'une grande-voix
il dit

Qu'y a-t-il
entre **moi** et **toi**
Yeshou'a
Fils du Dieu
Très-Haut

je t'adjure par Dieu ne me torture pas

5: 8

Car
il lui disait

Sors hors-de
souffle impur l'homme

7e jour
4e mois

Le nom du souffle impur

5: 9

Et

il l'interrogeait

Quel

est ton nom

Et

il lui dit

Légion

est mon nom

parce que

nous sommes

nombreux

5:10

et

il le suppliait

beaucoup

pour qu'il ne les envoie

pas hors-du pays

5:11 Or

il se trouvait là un grand troupeau de porcs
sur la montagne paissant

5:12 Et

ils l'ont supplié en disant

Fais nous aller afin que nous entrions
dans les porcs en eux

Et

il **le** ⁵⁰ leur a °permis

⁵⁰ texte 1987: “Ø leur a permis”

9e jour
4e mois

Les souffles étouffés

5:13 Et
étant sortis sont entrés
les souffles les impurs dans les porcs

et le troupeau et deux mille
s'est lancé environ
du haut du précipice se sont étouffés
dans la mer dans la mer

5:14 Et
se sont enfuis
ceux qui les faisaient-paître

et l'ont °annoncé
à la ville et dans les champs

10e jour
4e mois

Le possédé libéré

5:15

Et

on est venu voir

ce qui était advenu

et ils viennent

auprès de Yeshou'a

et ils ont °aperçu

le **possédé**-(par-le-**démon**)⁵¹

assis

habillé

et

dans-son-bon-sens

lui

qui avait eu la légion

et

ils ont craint

⁵¹ [δαιμονιζόμενον] verbe passif cf. 1:34
(texte 1987 : « démoniaque », qualifie une action, pas un humain)

11e jour
4e mois

La supplication de partir

5:16 Et

ceux qui avaient vu leur ont raconté

comment

c'était advenu

au et au sujet

possédé-par-le-démon des porcs

5:17

Et

ils ont commencé

à le supplier

de s'en aller de leur région

12e jour
4e mois

La mission de l'homme libéré

5:18 Et

comme il montait	celui qui
dans la barque	avait été
	possédé-par-le-démon
	le suppliait
	d'être avec lui

5:19 Et

il ne l'a pas laissé (aller)	mais il lui dit
------------------------------	-----------------

Pars

dans ta maison	auprès des tiens
et °annonce-leur	
tout ce que le Seigneur	et comment
a fait pour toi	il a eu pitié toi

13e jour
4e mois

L'annonce de l'homme libéré

5:20

Et

il s'en est allé

et a commencé

à clamer

tout ce que Yeshou'a

dans la Décapole

avait fait pour lui

Et

tous s'étonnaient

14e jour
4e mois

Le rassemblement au bord de la mer

5:21

Et
comme
Yeshou'a
avait fait
de nouveau
la traversée vers l'autre-rive

une foule nombreuse

s'est assemblée

auprès de lui

et il se trouvait

au bord de la mer

5:22a

Et
vient
un des chefs de synagogue
du nom de Yaïr

15e jour
4e mois

La supplication du chef de la synagogue

5:22b

Et

le voyant

il tombe à ses pieds

5:23

et il le supplie

beaucoup

en disant

Ma fillette

viens

est à la fin

pour imposer tes mains
sur elle

pour

qu'elle soit sauvée

et qu'elle vive

5:24

Et

il s'en est allé avec lui

Et

une foule nombreuse

le suivait

et on l'enserrait

16e jour
4e mois

La femme en perte de vie

- 5:25 Et
une femme
qui était en écoulement de sang
(depuis) douze ans
- 5:26 et avait beaucoup souffert et avait dépensé
(aux mains) tout ce qu'(elle avait)
de beaucoup de médecins chez elle
- et n'en avait retiré mais qui allait plutôt
aucun profit de mal en pis
- 5:27 ayant entendu venant dans la foule
(parler) de Yeshou'a par derrière
a touché son vêtement
- 5:28 car
elle se disait Si je touche
au moins ses vêtements
je serai sauvée

17e jour

La source tarie

4e mois

Ex 32

Le veau d'or

5:29

Et aussitôt

s'est desséchée

la source de son sang

et elle a °connu

qu'elle était °guérie

dans son corps

de son tourment

5:30

Et aussitôt

Yeshou'a

ayant perçu

s'étant retourné

en lui-même

dans la foule

la puissance

qui était sortie de lui

disait

Qui a touché mes vêtements

18e jour
4e mois

La foule l'enserre

5:31

Et

ses appreneurs

lui disaient

Tu regardes

la foule

qui t'enserre

et tu dis

Qui m'a touché

5:32 Et

il regardait

pour voir celle

autour de lui

qui avait fait cela

19e jour
4e mois

La femme tombe devant lui

5:33

Or

la femme

craignant

et tremblant

sachant

ce qui lui était advenu

est venue

et est tombée

et lui a dit

devant lui

toute la vérité

5:34 Or

celui-ci lui a dit

Fille

ta foi t'a sauvée

pars

et sois-saine

en paix

de ton tourment

20e jour
4e mois

La fille morte

5:35 Et

comme	on vient de chez
il parlait encore	le chef-de-synagogue
en disant	

Ta fille est morte	pourquoi
	fatigues-tu encore
	le Maître

5:36 Or

Yeshou'a	
ignorant	dit
la parole qui est dite	au chef-de-synagogue

Ne crains pas	aie foi seulement
---------------	-------------------

21e jour
4e mois

Les pleurs dans la maison

5:37 Et
il n'a laissé personne
l'accompagner
sinon Képhâ et Yôhânân
et Ya'aqob le frère de Ya'aqob

5:38 Et
ils viennent
à la maison du chef-de-synagogue
et il °aperçoit et ceux qui pleuraient
le tumulte et se lamentaient beaucoup

5:39 Et
entrant
il leur dit
Pourquoi
faites-vous et
du tumulte pleurez-vous

La petite-enfant
n'est pas morte mais elle dort

5:40a Et on **se riait** de lui ⁵²

⁵² [κατεγέλων] texte 1987 : “Et on riait de lui”.

22e jour
4e mois

Le relèvement de la fille morte

5:40b

Or

lui

les ayant tous jetés-dehors

prend avec lui

le père

et la mère

de la petite-enfant

et ceux

qui sont avec lui

Et ils entrent

là où se trouvait

à l'intérieur

la petite-enfant

5:41 Et ayant saisi la main

de la petite-enfant

il lui dit :

Talitha qoum

ce qui se traduit

Jeune-fille

je dis à toi

Réveille-toi

23e jour
4e mois

Le grand effroi

5:42 Et aussitôt
la jeune-fille
s'est relevée et elle marchait
c'est
qu'elle avait douze ans

Et aussitôt
ils ont été dans
hors d'eux-mêmes une grande terreur

5:43 Et
il les a avertis et il dit
avec insistance de lui donner
que personne à manger
ne sache cela

24e jour
4e mois

La synagogue de sa patrie

6: 1 Et

il est sorti et il vient
de là dans sa patrie

et ses appreneurs le suivent

6: 2 Et

comme le shabbat il a commencé à enseigner
était advenu à la synagogue

Et

beaucoup
étaient-frappés et
en l'écoutant ils disaient

D'où

lui (vient) cela

Quelle est et quelles sont
la sagesse ces puissances-là
qui lui qui adviennent
est donnée par ses mains

25e jour
4e mois

L'artisan

6: 3 Lui
 n'est-il pas
 l'**artisan** ⁵³ le fils de Miryâm

 et
 frère de Ya'aqob ⁵⁴ et de Yossei

 et de Yéhoudah et de Shim'ôn

 et
 ses sœurs
 ne sont-elles pas ici auprès de nous

 Et
 ils **chutaient** ⁵⁵
 à cause de lui

⁵³ [τέκτων] texte 1987 : “le charpentier” ; la suggestion “menuisier” n’est pas recevable ; la concordance conduit à préférer “artisan”, qui, de plus, fait pleinement sens ici.

⁵⁴ texte 1987 : “Et **le** frère de Ya'aqob”.

⁵⁵ [ἐσκανδαλίζοντο] texte 1987 : “tombaient” [différencier *skandalizô* et *piptô*]. Cf. **4:17**

26e jour
4e mois

Le prophète sans honneur

6: 4

Et

Yeshou'a leur disait

Un prophète

n'est pas

sans-honneur

sinon

dans sa patrie

et

et

dans sa parenté

dans sa maison

27e jour
4e mois

L'étonnement de Yeshou'a

6: 5 Et
il ne pouvait faire là
aucun acte-de-puissance
sinon
imposer les mains et
sur peu de malades les guérir

6: 6 Et
il s'est étonné
de leur non-foi

et **faisait**-le-tour⁵⁶ en
des villages à la ronde enseignant

⁵⁶ [περιῆγεν] texte 1987 : “et **a fait**-le-tour”.

TROISIEME ETAPE

L'ENVOI DES DOUZE

se récite au mois 5 (Aḥ)
et au mois 6 ('Eloul)

1er jour
5e mois

L'envoi des Douze

6: 7 Et

il appelle à lui et il a commencé

les Douze à les envoyer deux par deux

et

il leur donnait autorité

sur les souffles impurs

2e jour
5e mois

Le précepte de l'unique vêtement

6: 8 Et

il leur a transmis-l'ordre

de ne rien emporter sinon

pour la route un bâton seulement

pas de pain pas de besace

pas de monnaie

dans la ceinture

6: 9 mais

être chaussés et ne revêtez pas

de sandales deux tuniques

3e jour
5e mois

Le précepte de l'unique maison

6:10

Et
il leur disait

Là
où vous entrerez
dans une maison

là
restez
jusqu'à ce que
vous sortiez de là

6:11

Et si
un lieu
ne vous recevait pas

Et si
on
ne vous écoutait pas

partant
de là

°secouez la poussière
de dessous vos pieds

en témoignage
(devant) eux

4e jour
5e mois

L'annonce des Douze

6:12

Et
étant sortis
ils ont clamé
qu'on **se repente** ⁵⁷

6:13 Et

	et
	ils faisaient-l'onction d'huile
beaucoup de démons	(sur) beaucoup de malades
ils jetaient-dehors	et ils (les) guérissaient

6:14a Et

le roi Hérôdès	car son nom
l'a entendu	était devenu illustre

⁵⁷ Texte 1987 : « qu'on fasse retour » Cf. 1 :15

5e jour
5e mois

L'opinion des hommes

6:14b Et Yôhânân l'immergeant
on disait a été réveillé
d'entre les morts

c'est pourquoi
les puissances
opèrent ⁵⁸ en lui

6:15 Or
d'autres disaient c'est 'Eli-Yahou

Or (c'est) un prophète
d'autres disaient comme l'un des prophètes

6:16 Or ⁵⁹
l'entendant Yôhânân
Hérôdès disait que moi j'ai décapité
c'est lui qui a été réveillé

⁵⁸ √ ἐνεργέω cf. « œuvre » et 1Co 12 :6,11 ; Ga 3 :5

⁵⁹ texte 1987: “**mais... or... mais...**”

6e jour
5e mois

Les liens de Yôhânân

- 6:17 Car Hérôdès lui
ayant envoyé saisir Yôhânân l'avait attaché
en prison
- à cause
d'Hérôdiade
la femme parce
de Philippos son frère qu'il l'avait épousée
- 6:18 Car Il ne t'est pas permis
Yôhânân d'avoir
disait la femme
à Hérôdès de ton frère

7e jour *La haine de la reine*
5e mois -----
Incendie du Temple
2Rs 25: 8

6:19 Or
Hérôdiade
lui gardait-rancune et voulait le tuer

et elle ne le pouvait pas

6:20 Car
Hérôdès craignait le sachant
Yôhânân homme juste et saint

et il le protégeait

et
l'ayant écouté
il ne-savait-point mais il l'écoutait
quel-chemin-prendre avec plaisir

8e jour
5e mois
jour de
repas solitaire

Le festin du roi

6:21 Et
il **était**⁶⁰ advenu
un jour **opportun**⁶¹
quand Hérôdès
pour son anniversaire
a fait un **dîner**⁶² pour ses grands°
(pour) et
les généraux les premiers de Galilée

6:22a Et
quand la fille
de cette Hérodiade⁶³
était entrée et avait dansé
(et) qu'elle a plu et à ceux
à Hérôdès qui étaient-à-table
-avec-lui

60 texte 1987: “est”
61 texte 1987: “favorable” ; cf. 14 :11 où on a l’adverbe « au moment opportun » et 6:31
62 texte 1987: “festin” (qui correspond à [δοχή] ; cf. Vulg « *cena* » & Jn 13:2,4 ; 21:20
63 texte 1987: “**celle d’**Hérodiade”

9e jour *Le serment du roi*

5e mois -----

*Jeûne pour
la ruine du Temple*

6:22b

Le roi a dit

à la jeune-fille

Demande-moi

ce que tu voudras

et je te le donnerai

6:23

et il lui a juré [beaucoup]

Ce que

tu me demanderas

je te le donnerai

jusqu'à

la moitié de mon royaume ^g

10e jour
5e mois

La demande de la reine

6:24 Et
sortant
elle a dit à sa mère Que demanderai-je

Or
celle-ci a dit La tête
de Yôhânân l'immergeant

6:25 Et aussitôt
rentrant en hâte elle (l') a demandée
auprès du roi en disant

Je veux que
tout de suite
tu me donnes
sur un plateau⁶⁴

la tête de Yôhânân
l'immergeur

⁶⁴ texte 1987: “ Je veux que tu me donnes tout de suite
la tête de Yôhânân l'immergeur - sur un plateau”

11e jour
5e mois

Les liens de Yôhânân

6:26

Et

le roi

devenu tout-triste

à cause

et de ceux

des serments

qui-étaient-à-table

n'a pas voulu

la mettre-de-côté

6:27

Et aussitôt

le roi

envoyant

a ordonné

un **garde-du-corps**[°]

d'apporter sa tête ⁶⁵

⁶⁵ texte 1987: “Et aussitôt, envoyant un exécuteur, le roi ...”
« garde-du-corps[°] », ici = σπεκουλάτορ (seul emploi dans la Bible)
en 14:54 & 65 le mot “garde(s)” correspond à «ὕπηρετις»]

12e jour
5e mois

La mort de Yôhânân

6:28 Et
s'en allant
il l'a décapité et il a apporté sa tête
dans la prison sur un plateau

et et la jeune-fille
il l'a donnée l'a donnée
à la jeune-fille à sa mère

6:29 Et
ses appreneurs
ayant entendu cela
sont venus

et ont enlevé et l'ont déposé
son cadavre dans un tombeau

6 :30

Et les envoyés
s'assemblent
auprès de Yeshou'a

et ils lui ont annoncé

tout

et tout

ce qu'ils avaient
fait

ce qu'ils avaient
enseigné

6 :31

Et il leur dit

vous-mêmes

vers ⁶⁶

venez à l'écart

un lieu désert

et

reposez-vous un peu

Car ils étaient nombreux

ceux qui venaient

et ceux qui portaient

et ils n'avaient- pas-même
un-instant pour manger

⁶⁶ correction 1996/3 : “**dans** un lieu désert” (non reprise dans l’édition 1998)

Le repos auprès de Yeshou'a

vers

et

de toutes les villes

et on est venu-avant eux

Mieux vaut « **re-connu** » (√ γινώσκω) cf. emplois en Gn 38:15,25-26.

texte 1987: “et par les terres” ; c’est bien « à pied » cf. 2Sm 15:17.

15e jour
5e mois

La foule sans pasteur

6:34 Et
sortant
il a vu et il a été pris-
une foule nombreuse de compassion pour eux
car
ils étaient *qui n'ont*
comme des brebis *pas de **pasteur*** ^{69 h}

et il a commencé
à leur enseigner
beaucoup de choses

⁶⁹ Texte 1987 « berger » ; la famille de « pasteur » (cf. « paître ») est plus riche.
^h *Nombres 27:17; Ezéchiél 34: 5; Judith 11:19.*

16e jour
5e mois

L'heure tardive

6:35 Et

l'heure tardive ses appreneurs
étant advenue déjà venant-auprès de lui
disaient

Le lieu et l'heure
est désert déjà tardive

6:36 renvoie-les

pour que s'en allant
dans les champs et les villages à la ronde

ils achètent
pour eux-mêmes
de quoi manger

17e jour
5e mois

L'invitation à nourrir les brebis

6:37 Or

lui répondant

Vous

leur a dit

donnez leur

à manger

Et

ils lui disent

En nous en allant

nous achèterions

et nous leur donnerions

du pain

à manger

pour deux cents deniers

18e jour
5e mois

Les groupes étendus sur l'herbe verte

6:38	Or lui leur dit	Combien de pains avez-vous
	partez	voyez
	Et l'ayant appris	ils disent
	Cinq	et deux poissons
6:39	Et il leur a ordonné	
6:40*	de les faire-s'étendre tous groupe par groupe sur l'herbe verte	* Et ils se sont allongés carré par carré de cent et de cinquante

19e jour
5e mois

Le partage des cinq pains

6:41 Et
ayant pris les cinq pains et les deux poissons

ayant levé-le-regard
vers le ciel il a béni

et il a rompu-les pains
-en-morceaux

et il les donnait pour qu'ils les placent
aux appreneurs devant eux

et les deux poissons
il les a **partagés** ⁷⁰ (entre) tous

⁷⁰ texte 1987: "il les **partage**"

20e jour
5e mois

Les douze couffins remplis

6:42 Et
tous ils ont mangé et ont été rassasiés

6:43 Et
ils ont enlevé
les morceaux

douze couffins

remplis ⁷¹ et des poissons

6:44 Et ceux
qui avaient mangé c'étaient
[les pains] cinq mille hommes

⁷¹ texte 1987: “**un ensemble de** douze couffins **pleins**”.

21e jour
5e mois

La deuxième traversée

6:45 Et aussitôt
il a pressé ses appreneurs
de monter et d'aller-avant lui
dans la barque vers l'autre-rive
à Beth-Saida

pendant que
lui-même ⁷²
renvoie
la foule

6:46 et ayant pris-congé il s'en est allé
d'eux vers la montagne
pour prier

⁷² texte 1987: "lui, il..."

22e jour
5e mois

La marche sur la mer

6:47

Et
le soir étant advenu

la barque se trouvait	et lui seul
au milieu de la mer	à terre

6:48

Et les voyant	car le vent
être torturés à ramer	était face à eux

vers
la quatrième veille
de la nuit

il vient auprès d'eux	et il voulait
marchant sur la mer	les dépasser

23e jour
5e mois

L'agitation des Douze

6:49 Or
eux le voyant ont pensé ⁷³
marcher que c'était
sur la mer un fantôme

et ils ont poussé-des-cris

6:50 car
tous l'ont vu et ont été bouleversés

Or
lui aussitôt
a parlé avec eux et leur a dit

Confiance Je suis

Ne craignez pas

⁷³ « penser » correspond à plusieurs autres verbes ; or, « πιστευω » étant traduit par « avoir foi », le français « croire » se trouve disponible pour traduire, ici et en 10 :42, « δοξέω » qui exprime une « opinion », souvent erronée.

24e jour
5e mois

Le cœur qui ne comprend pas

6:51 Et
il est monté
auprès d'eux
dans la barque et le vent s'est apaisé

et en eux-mêmes
très (fort)
et plus °encore ils étaient hors-d'eux

6:52 car
ils n'avaient
rien compris mais
au sujet des pains leur cœur était-endurci

25e jour
5e mois

Les mal-portants de toute la contrée

6:53

Et

ayant fait la traversée
jusqu'à terre

ils sont venus
à Gennésareth

et
ils ont abordé

6:54

Et

comme ils sortaient
de la barque

le **reconnaissant** ⁷⁴
aussitôt

Et on a commencé
à apporter des alentours

6:55* * on a parcouru
toute cette contrée-là

les mal °portants
sur leurs grabats

là où on entendait qu'il est

⁷⁴ Cf. 6:33.

26e jour
5e mois

La frange de son vêtement

6:56

Et

là-où il entrait

dans les villages

ou dans les villes

ou dans les champs

on déposait les infirmes

sur les places

Et

on le suppliait

Et

de pouvoir toucher

tous ceux

au moins la frange

qui le touchaient

de son vêtement

étaient sauvés

27^e jour
5^e mois

Les mains souillées

7: 1 Et
s'assemblent
auprès de lui et
les pharisiens quelques-uns des scribes
venus de Jérusalem

7: 2 et ils voient
que quelques-uns
de ses appreneurs
mangent le pain
avec-des-mains
souillées c'est-à-dire non lavées

- 7: 3 C'est que
les pharisiens et tous les juifs
- ne °mangent pas
s'ils ne se sont
lavé les mains gardant
jusqu'au poignet la tradition des anciens
- 7: 4 et et
de la place-du-marché il y a
ils ne °mangent rien beaucoup d'autres choses
s'ils ne l'ont pas qu'ils ont appris
immergé à garder
- °immersion
de coupes et d'écuelles
- et de marmites [et de lits] ⁷⁵

⁷⁵ suggestion 1998 : “et d’écuelles et de marmites ~~et de lits~~”

29e jour
5e mois

L'interrogation des pharisiens

7: 5 Et l'interrogent

les pharisiens et les scribes

Pourquoi

tes appreneurs

ne marchent-ils pas

mais

selon la tradition

°mangent-ils le pain

des anciens

avec-des-mains

souillées

7: 6

Or
lui leur dit

Yesha'-Yâhou
a bien prophétisé
à votre sujet
hypocrites

ainsi qu'il est écrit ⁱ

*Ce peuple-là
m'honore
des lèvres*

or
*leur cœur s'est éloigné ⁷⁶
loin-de moi*

7: 7 or

*en vain
ils me vénèrent*

*enseignant
(comme) enseignements
des préceptes d'hommes*

7: 8 Laissant
le commandement
de Dieu

vous gardez
la tradition
des hommes

ⁱ Isaïe 29:13

⁷⁶ texte 1987 : “est éloigné”.

1er jour
6e mois

Le commandement de Moshèh

7: 9

Et

il leur disait

Vous mettez-

bel et bien de-côté

le commandement

de Dieu

pour conserver

votre propre tradition

7:10

Car

Moshèh a dit

Honore ton père

et ta mère ^j

et

celui qui dit-du-mal

de père

ou mère

qu'il soit ^o*mis-à-mort* ^k

^j *Exode 20:12 // Deutéronome 5:16*

^k *Exode 21:17*

7:11

Or
vous,
vous dites

Si un homme
dit au père ou à la mère

Est "*Qorban*"¹ ce qui de ma part
c'est-à-dire : don t'aurait profité

7:12

Vous **le** laissez
ne plus
rien faire

pour le père ou la mère

7:13

privant-d'autorité par votre tradition
la parole de Dieu que vous **avez transmise** ⁷⁷

et vous faites
beaucoup de choses
semblables

¹ *Lévitique 17: 4; Nombres 5:15 (entre autres)*

⁷⁷ texte 1987: "que vous **transmettez**"

3e jour
6e mois

La comparaison

7:14 Et appelant-à (lui)
de nouveau
la foule

il leur disait

Ecoutez-moi tous

et comprenez

7:15 Il n'y a rien
du dehors
d'un homme

qui entrant en lui
peut le souiller

mais

les choses
qui sortent
d'un homme

sont celles
qui souillent
un homme

4e jour

Le déchiffrement de la comparaison

6e mois

7:17 Et

quand il était entré

dans une maison loin-de la foule

ses appreneurs

l'interrogeaient

7:18a sur la comparaison *et il leur **dit** ⁷⁸

Et ainsi

vous

vous êtes sans-**intelligence** ⁷⁹

⁷⁸ texte 1987: “**disait**”

⁷⁹ texte 1987: “sans-comprendre”

5e jour
6e mois

Les trajets

7:18b

Ne

réalisez-vous pas

que tout ce qui

du dehors

entre dans un homme

ne peut le souiller

7:19

parce que cela n'entre

pas dans son cœur

mais dans le ventre

et part

rendant-pures

dans la fosse

tous les **aliments** ⁸⁰

⁸⁰ texte 1987: “toutes les nourritures” cf. fiche “βρώμα”.

6e jour
6e mois

Les desseins du cœur

7:20	Or il disait	
	ce qui sort d'un homme	cela souille l'homme
7:21	car du dedans	hors du cœur des hommes
	sortent raisonnements ⁸¹	
	prostitutions	vols
	meurtres	adultères
7:22	cupidités	méchancetés
	tromperie ⁸²	impudence
	œil mauvais ⁸³	médisances ⁸⁴
	arrogance	folie
7:23	Toutes ces choses-méchantes sortent du dedans	et elles souillent l'homme

⁸¹ texte 1987: “mauvaises-pensées” ; les « λογισμοί » ne sont pas tous mauvais ; cf. fiche

⁸² texte 1987: “ruse” qui correspond à [πανουργία] ; cf. fiche [δόλος].

⁸³ texte 1987: “mauvais œil” ; il n’est pas question de magie noire.

⁸⁴ suggestion 1994: “blasphèmes” ; il est difficile de trancher ici ...

7e jour
6e mois

La maison où il se cache

7:24 Or

se levant

il s'en est allé

de là

vers la région de Tyr

et étant entré

dans une maison

il a voulu

que personne

et il n'a pas pu

ne le sache

rester-caché

8e jour
6e mois

La grecque et sa fillette

7:25 Mais aussitôt

une femme	(et) dont la fillette
ayant entendu-(parler)	avait un souffle impur
de lui	

est venue	et est tombée à ses pieds
-----------	---------------------------

7:26 Or

la femme	
était grecque	syro-phénicienne
	de race

et	pour qu'il jette-dehors
elle le questionnait	le démon de sa fille

9e jour
6e mois

Le repas des miettes

7:27	Et il lui disait	Laisse d'abord les enfants se rassasier
	car il n'est pas beau de prendre le pain des enfants	et de le jeter aux petits-chiens
7:28	Or elle a répondu	et lui dit
		⁸⁵ Seigneur
	et les petits-chiens sous la table	°mangent des miettes des petits-enfants

⁸⁵ texte 1987: “ **Oui**, Seigneur ” ; il n’y a pas de “*va.*”

10e jour
6e mois

La parole de foi

7:29

Et

il lui a dit

A cause de

le démon

cette parole

est sorti

pars

hors-de ta fille

7:30

Et

s'en étant allée

vers sa maison

elle a trouvé

la petite-enfant

et le démon

jetée sur **le** lit ⁸⁶

sorti

⁸⁶ texte 1987 “sur **son** lit” ; correction 1996/3 : “sur **le** lit”.

11e jour
6e mois

Le sourd de la Décapole

7:31

Et
de nouveau
sortant
hors de la région de Tyr

il est venu

par Sidon vers la mer de Galilée

au milieu
de la région de la Décapole

7:32

Et
on lui amène
un sourd et muet

et on le supplie pour
qu'il lui impose la main

12e jour
6e mois

La re-création du sourd

7:33	Et l'ayant pris ��part de la foule	�� l'écart
	il a mis les doigts dans ses oreilles	et ayant craché il a touché sa langue
7:34	et levant-le-regard vers le ciel	il a soupir��
	et lui dit	<i>Ephphatah</i>
	ce qui veut dire	Sois-ouvert

13e jour
6e mois

L'ouverture des oreilles

7:35 Et
s'est ouverte et a été délié
son écoute ⁸⁷ le lien de sa langue

et
il parlait
juste

7:36 Et qu'ils ne le disent
il les a avertis à personne

Or
plus il les avertissait bien plus ils le clamaient

⁸⁷ texte 1987: “et se sont ouvertes ses oreilles” ; cf. fiche [ἀκοή].

14e jour
6e mois

La parole qui fait entendre

7:37 Et ils étaient

encore

bien plus frappés

en disant

Il a fait

belles

toutes choses

il fait

et entendre

et parler

les sourds

les sans-parole

15e jour

La foule affamée de trois jours

6e mois

8: 1

En ces jours-là

comme de nouveau

la foule

et qu'ils n'avaient pas

était nombreuse

de quoi manger

ayant appelé-à-(lui)

les appreneurs

il leur dit

8: 2

Je suis pris-de-compassion

pour la foule

parce que

voilà déjà trois jours

qu'ils restent-auprès

de moi

et ils n'ont pas

de quoi manger

16e jour
6e mois

La maison lointaine

8: 3 Et

si je les renvoie ils vont

à jeun défaillir

dans leur maison sur la route

et quelques-uns d'entre eux

sont de loin

8: 4 Et

D'où pourrait-on

ses appreneurs

lui ont répondu rassasier ceux-ci

de pain

ici dans un désert

17e jour
6e mois

La foule allongée sur la terre

8: 5 Et Combien de pains
il les questionnait avez vous

Or

eux ont dit Sept

8: 6a Et

il transmet-l'ordre à la foule

de s'allonger sur la terre

18e jour
6e mois

Le partage des sept pains

8: 6b Et

ayant pris	ayant
les sept pains	rendu-grâces
il (les) a rompus	

et il (les) donnait	pour qu'ils
à ses appreneurs	(les) placent-devant (eux)

Et
ils (les) ont placés-devant
la foule

8: 7 Et ils avaient

°quelques petits-poissons et les bénissant

il a dit
de les placer-
aussi -devant (eux)

19e jour
6e mois

Les sept corbeilles de morceaux

8: 8 Et

ils ont mangé

et ils ont été rassasiés

Et

ils ont enlevé

le surplus des morceaux

sept corbeilles

8: 9 Or

ils étaient

environ quatre mille

et il les a renvoyés

8:10 Et aussitôt

montant dans la barque	il est venu du côté
avec ses appreneurs	de Dalmanoutha

8:11 Et les pharisiens
sont sortis

et ont commencé
à discuter avec lui

cherchant de sa part
un signe du ciel

le
mettant-à-l'épreuve

8:12 Et soupirant
en son souffle

Pourquoi
cette **génération** ⁸⁸
cherche-t-elle un signe

il dit

Amen
je dis à vous

aucun signe
ne sera donné
à cette **génération**

⁸⁸ texte 1987 « cet âge » ; cf. fiche « γενέα ».

21e jour
6e mois

La troisième traversée

8:13 Et

les laissant montant de nouveau
(en barque)

il s'en est allé
vers l'autre-rive

8:14 Et

ils avaient oublié et ils n'avaient rien
de prendre avec eux dans la barque
des pains sauf un seul pain

8:15

Et

il les avertissait

en disant

Voyez

Prenez-garde

au levain

des pharisiens

et au levain

d'Hérôdès

8:16

Et

ils rumaient

les uns avec les autres

Nous n'avons pas

de pains

23e jour
6e mois

Le cœur qui ne comprend pas encore

8:17

Et
sachant cela
il leur dit

Pourquoi
ruminez-vous

parce que
vous n'avez pas de pains

ne réalisez-vous
pas encore

ni
ne comprenez

avez-vous
le cœur endurci

8:18 *Ayant des yeux*
vous ne regardez pas

et ayant des oreilles
vous n'écoutez pas ^m

^m *Isaïe 6:10*

24e jour
6e mois

Les douze couffins et les sept corbeilles enlevés

8:19

Et

vous ne vous °souvenez pas

quand j'ai rompu
les cinq pains
pour les cinq mille

vous avez enlevé
combien de couffins
pleins de morceaux

Ils lui disent

Douze

8:20

Quand (j'ai rompu)
les sept
pour les quatre mille

vous avez enlevé
combien de corbeilles
remplies ⁸⁹ de morceaux

Et ils [lui] disent ⁹⁰

Sept

8:21 Et

il leur **disait** ⁹¹

Ne comprenez-vous
pas encore

⁸⁹ correction 1996/3: "Vous avez enlevé combien de corbeilles remplies de morceaux"

⁹⁰ texte 1987: "Ø ils lui disent"

⁹¹ texte 1987: "Et il leur **dit**"

25e jour
6e mois

L'aveugle de Beth-Saïda

8:22

Et

ils viennent

à Beth-Saïda

Et

on lui amène

et on le supplie

un aveugle

de le toucher

8:23a Et

saisissant la main

il l'a °amené

de l'aveugle

hors du village

26e jour
6e mois

La re-création de l'aveugle

8:23b Et
ayant craché lui ayant imposé
dans ses yeux les mains

il l'interrogeait

Regardes-tu quelque chose

8:24 Et
levant-le-regard il disait

Je regarde les hommes
comme des arbres
je les vois marcher

27e jour
6e mois

Le regard qui voit tout

8:25 Après cela il lui a imposé les mains
 de nouveau sur les yeux

Et
il a ouvert-le-regard et il a été rétabli

et
il posait-un-regard-d'aurore
sur tout

8:26 Et
 il l'a envoyé
 dans sa maison N'entre même pas
 en disant dans le village

QUATRIEME ETAPE

LA ROUTE VERS JERUSALEM

se récite au mois 7 (Thishrî)
et au mois 8 (Marḥeshvân)

1er jour *Le commencement de la route*

7e mois -----

Fête des Trompes

début de l'année

8:27a Et

est sorti

Yeshou'a et ses appreneurs

vers

les villages

de Césarée

de Philippos ⁹²

⁹² texte 1987: “... de Philippe” (nom de lieu) ; en 6:17 on a eu “Philippos” (personnage)

8:27b

Et

sur la route

il interrogeait

Qui

ses appreneurs

les hommes disent-ils

en leur disant

que je suis

8:28

Or ⁹³

eux lui ont °répondu

en disant

Yôhânân

l'immergeur

et d'autres

'Eli-Yâhou

or ⁹⁴ d'autres

l'un des prophètes

93

texte 1987 “Et eux” ; suggestion 1998 : “Eux” (on perd l’écho entre les deux δῆ)

94

texte 1987: “**mais** d’autres”

3e jour
7e mois

La confession de foi

8:29 Et

lui

les interrogeait

°Mais vous

qui dites-vous

que je suis

Répondant ⁹⁵

Képhâ lui dit Toi tu es le Messie

8:30 Et

il les a rabroués

pour qu'ils ne disent

(cela) de lui

à personne

⁹⁵ texte 1987 & 1998 : “**Et** répondant” En fait il n’y a pas de conjonction .

4e jour *La première annonce du relèvement*
7e mois -----
Jeûne de Guedal-Yâhou

8:31 Et

 il a commencé

 à leur enseigner

 que le Fils de l'Homme doit

 souffrir beaucoup

 et être rejeté

 par les anciens et les chefs-des-prêtres

 et les scribes

 et être tué et après trois jours

 se relever

8:32a et il disait la Parole

 °ouvertement

5e jour
7e mois

L'inclination vers l'humain

8:32b Et

l'attirant à lui

Képhâ a commencé
à le rabrouer

8:33 Or

lui

se retournant

a rabroué

et voyant

Képhâ

ses appreneurs

et dit

Pars

derrière-moi

Sâtan

parce que

tu ne **penses** ⁹⁶ pas

mais

selon Dieu

selon les hommes

⁹⁶ texte 1987: “tu n’inclines pas vers Dieu” ; cf. fiche « φρονέω »

6e jour
7e mois

La règle de l'apprenneur

8:34

Et
appelant à lui

la foule

avec ses appreneurs

il leur a dit

Si
quelqu'un
veut venir derrière moi

qu'il
se renie lui-même

et
soulève sa croix

et me suive

7e jour
7e mois

Le prix de la vie

8:35	Car	
	qui voudra sauver	mais qui perdra
	sa vie	sa vie
		°à cause de moi
		et ° à cause
		de l'Annonce-Heureuse
	la perdra	la sauvera
8:36	car	
	quel profit	
	pour un homme	
	de gagner	et d'être-privé-de
	le monde entier	sa vie
8:37	car que donnerait	
	un homme	
	en échange de	sa vie

8e jour
7e mois

*La honte de la parole**

8:38

Car

qui

aura ⁹⁷ honte

de moi

et de mes paroles

en cette **génération** ⁹⁸

adultère

et pécheresse

le Fils de l'Homme aussi

aura honte

de lui

quand il viendra

avec

dans la gloire

les saints

de son Père

messagers

⁹⁷ texte 1987 « qui a » ; correction 1996/3 : “**aura**” [futur dans le texte grec].

⁹⁸ texte 1987 « en cet âge » ; cf. fiche « γενέα ».

9e jour
7e mois

La promesse de la vision

9: 1 Et

il leur disait

Amen je dis à vous

Il en est

de ceux qui se tiennent ici

qui

avant de voir

ne goûteront point

le Règne ⁹⁹ de Dieu

la mort

venu avec puissance

⁹⁹ suggestion 1998 : “le **Royaume** de Dieu”

10e jour

La Théophanie de la montagne

7e mois

Yom-ka Kippourim

9: 2

Et

après six jours

Yeshou'a

prend avec lui

et Ya'aqob

Képhâ

et Yôhânân

et

il les fait-monter

sur une montagne

seuls

élevée

à l'écart

Et

il a été transfiguré

en présence d'eux

9: 3 et ses vêtements

sont devenus

tels

étincelants

que foulon sur terre

très blancs

ne peut blanchir ainsi

11e jour

Les trois tentes

7e mois

*construction
de la Soukkah*

9: 4 Et

sont vus par eux

'Eli-Yâhou

et ils parlaient

avec Moshèh

avec Yeshou'a

9: 5

Et

répondant

Képhâ dit à Yeshou'a

Rabbi

il est bon pour nous

d'être ici

et faisons trois tentes

une

pour toi

une

pour Moshèh

une

pour 'Eli-Yâhou

9: 6 Car il ne savait

que répondre

car ils étaient

saisis-de-crainte

12e jour
7e mois

La voix du Père

9: 7 Et

il est advenu
une nuée
qui les couvre-
de-son-ombre

et il est advenu
une voix
hors de la nuée

Celui-ci

est mon Fils

le Bien-Aimé

écoutez-le

9: 8 Et

soudain
regardant-autour

ils n'ont plus vu
personne
que Yeshou'a seul
avec eux

13e jour
7e mois

La question du relèvement

9:9 Et

comme ils descendaient il les a avertis
de la montagne de ne raconter
à personne
ce qu'ils avaient vu

sinon

quand le Fils de l'Homme

se serait relevé

d'entre les morts

9:10 Et

ils ont retenu la parole discutant entre eux

Qu'est ce que

se relever d'entre les morts

14e jour
7e mois

La question du précurseur

9:11 Et
ils l'interrogeaient
en disant

Pourquoi les scribes
disent-ils que 'Eli-Yâhou
doit venir d'abord

9:12 Or
lui leur a déclaré

Certes 'Eli-Yâhou
venant d'abord
rétablira tout ⁿ

et comment est-il écrit
du Fils de l'Homme

qu'il souffrira
beaucoup

et
qu'il sera réduit-à-rien

9:13

mais je dis à vous

et
qu' 'Eli-Yâhou
est venu

et
qu'on lui a fait
tout-ce qu'on a voulu

comme il est écrit
de lui

ⁿ *Malachie 3:23*

15e jour

7e mois

Soukkoth

"les Tentes"

Une discussion stérile

9:14

Et

venant

auprès des appreneurs

ils ont vu

une foule nombreuse

et des scribes

autour d'eux

discutant avec eux

9:15 Et aussitôt

toute la foule

l'ayant vu

et courant-vers lui

a été-très-troublée

le saluait

9:16 Et il les a interrogés

De quoi discutez-vous
avec eux

16e jour
7e mois

Le souffle sans parole

9:17

Et
un de la foule
lui a répondu

Maître

j'ai amené vers toi qui a
mon fils un souffle sans-parole

9:18

et là-où il s'empare de lui

il le jette-à-terre et il bave

et il grince des dents et il se dessèche

et je l'ai dit
à tes appreneurs

pour qu'ils mais
le jettent-dehors ils n'ont pas eu-la-force

17e jour
7e mois

La parole sans souffle

9:19 Or

lui répondant

leur dit

O **génération** ¹⁰⁰ sans-foi

jusqu'à quand

jusqu'à quand

serai-je auprès de vous

vous supporter

9:20* amenez-le
vers moi

* Et ils l'ont amené
auprès de lui

Et aussitôt

le voyant

le souffle l'a secoué

et tombé à terre

il se roulait en bavant

¹⁰⁰ texte 1987 « âge sans foi » ; cf. fiche « γενέα ».

9:21 Et

il a interrogé son père Depuis combien de temps
cela lui arrive-t-il

Or

celui-ci a dit Depuis l'enfance

9:22

et

souvent (même) ¹⁰¹

il l'a jeté

et dans le feu

et dans les eaux

pour le perdre

mais

secours-nous

si tu peux

par-compassion

quelque chose

pour nous

¹⁰¹ correction 1998 : rétablissement du “même” explétif supprimé en 1996/3

19e jour
7e mois

L'acte de foi

9:23

Or

Yeshou'a lui a dit

Si

Tout

tu peux

est possible

à celui qui a-foi

9:24

Aussitôt

criant

le père du petit-enfant

disait

J'ai foi

viens-au-secours

de ma non-foi

20e jour
7e mois

Une Parole dans le Souffle

9:25

Or

Yeshou'a

voyant qu'une foule accourt

a rabroué

le souffle l'impur

en lui disant

Souffle sans-parole

et sourd

moi

je t'ordonne

Sors

et n'entre plus

hors de lui

en lui

21e jour
7e mois

La délivrance de l'enfant tombé

Hosh'an'ah
Rabbah

9:26

Criant

le secouant °fort

il est sorti

et il est devenu
comme mort

de sorte que

beaucoup disaient

Il est-mort

9:27

Or

Yeshou'a

saisissant sa main

l'a réveillé

et il s'est relevé

22e jour

L'interrogation à la maison

7e mois

Shemini 'Açereth
(octave Soukkoth)

9:28 Et

comme il entra
dans une maison

ses appreneurs
l'interrogeaient
à l'écart

Pourquoi

nous

n'avons-nous pas pu

le jeter-dehors

9:29 Et il leur a dit

Cette race

ne peut sortir

par rien

sinon par la prière

[et le jeûne] ¹⁰²

¹⁰²

suggestion 1998 : supprimer “et le jeûne” avec certains mss.
Mais nous redescendons de la montagne de la Transfiguration.
Voir Ex 24:18 et commentaires ; ainsi que Mt 4: 1...

23e jour
7e mois

La deuxième annonce du relèvement

9:30 Et
étant sortis ils passaient
de là à travers la Galilée
et il ne voulait pas
qu'on le sache

9:31 car il enseignait
ses appreneurs et il leur disait
le Fils de l'Homme
est livré
aux mains des hommes
et ils le tueront et tué
après trois jours
il se relèvera

9:32 Or ¹⁰³
eux ne connaissaient pas et ils craignaient
la sentence de l'interroger

¹⁰³ texte 1987 : “Et eux...” 1998 : “eux ...”.

24e jour
7e mois

La discussion sur la route

9:33 Et
ils sont venus
à Caphar-Naḥum

Et arrivé
à la maison Sur la route
il les interrogeait qu'avez-vous ruminé

9:34 Or
eux se taisaient car
sur la route
ils avaient débattu
les uns avec les autres

Qui (est le) plus grand

25e jour
7e mois

La volonté d'être premier

9:35

Et

s'étant-assis

il a fait venir

les Douze

et leur dit

Si

quelqu'un

veut être

premier

il sera

de tous

et de tous

dernier

serviteur

26e jour
7e mois

La réception du petit enfant

9:36 Et
prenant un petit-enfant il l'a mis-debout
au milieu d'eux
et
le prenant-dans-ses-bras il leur a dit

9:37 Quiconque **reçoit** me **reçoit**
un de ces petits-enfants ¹⁰⁴ moi
°à cause de mon nom

et quiconque
me **reçoit** ¹⁰⁵ ne me reçoit pas
moi moi

mais
celui qui m'a envoyé

¹⁰⁴ texte 1987: Quiconque recevra **un seul des petits enfants** pareils à celui-ci

¹⁰⁵ texte 1987: “**recevra**”

9:38

Yôhânân

lui a déclaré

Maître

nous avons vu

et nous

quelqu'un

l'en avons empêché

jeter-dehors

parce qu'il ne

des démons

nous

en ton nom

suivait pas

9:39 Or

Yeshou'a a dit

Ne l'en empêchez pas

car personne

et pourra ¹⁰⁶

ne fera

promptement

un acte-de-puissance

parler-mal

en mon nom

de moi

9:40 car qui n'est pas

est

contre nous

pour nous

¹⁰⁶ texte 1987: “ne fait” “qui puisse” “dire-du-mal”.

28e jour
7e mois

La coupe d'eau et la meule

9:41 Car
quiconque
vous donne-à-boire
une coupe d'eau
au nom de ce que vous êtes au Messie

Amen il ne perdra point
je dis à vous son salaire

9:42 Et quiconque
fera-**chuter** ¹⁰⁷
un seul de ces petits qui ont-foi

il est bon pour lui
que plutôt
une meule d'âne et
lui soit mise qu'il soit jeté
autour du cou dans la mer

¹⁰⁷ Texte 1987 : “fera tomber” [il convient de différencier *skandalizô* et *piptô* (cf. 4:17 ; 6: 3)]

29e jour
7e mois

La main coupée

9:43 Et

si ta main te fait-**chuter** coupe-la

il est bon pour toi

d'entrer

dans la °vie

plutôt que

manchot

d'avoir deux mains

et de t'en aller

dans la géhenne

dans le feu

qu'on-ne-peut-éteindre

(jamais)

30e jour
7e mois

Le pied coupé

9:45 Et

si ton pied fait-**chuter** coupe-le

il est bon pour toi

d'entrer dans la °vie plutôt que

boîteux d'avoir deux pieds

et d'être jeté

dans la géhenne dans le feu

qu'on-ne-peut-éteindre

(jamais)

1er jour
8e mois

L'œil arraché

9:47 Et

si ton œil te fait-**chuter** jette-le-dehors

il est bon pour toi

d'entrer borgne plutôt que

dans le Royaume d'avoir

de Dieu deux yeux

et d'être jeté

dans la géhenne

là où

le ver

et le feu

ne °meurt pas

ne s'éteint pas °

° *Isaïe 66:24; Judith 16:17; Siracide 7:17*

2e jour
8e mois

Le feu qui sale

9:49

Car

tous seront salés

par le feu

9:50

Il est bon

mais

le sel

si le sel

devient sans-sel

avec quoi ¹⁰⁸

l'assaisonner

Ayez du sel

et soyez-en-paix

au-dedans de vous

les uns avec les autres

¹⁰⁸ correction 1996/3 : suppression du “voulez-vous” explétif.

3e jour
8e mois

L'enseignement à la frontière

10: 1

Et

s'étant levé

de là

il vient

[et] ¹⁰⁹

vers la **région** ¹¹⁰

l'autre-rive

de la Judée

du Jourdain

Et

Et

de nouveau

de nouveau

les foules

comme

viennent-ensemble

il en avait-coutume

auprès de lui

il les enseignait

¹⁰⁹ correction 1998 : suppression du “vers” explétif suggéré en 1996/3.

¹¹⁰ correction 1996/3 : “vers la **région**”.

- 10: 2 Et
s'**avançant** ¹¹¹
des pharisiens
l'interrogeaient Est-il permis
pour à un homme
le mettre-à-l'épreuve de délier sa femme
- 10: 3 Or ¹¹²
lui répondant Que vous a commandé
leur a dit Moshèh
- 10: 4 Or
ceux-ci *Moshèh °a permis ^p*
ont dit *d'écrire un acte de **répudiation***
 *et de (la) **renvoyer** ¹¹³*
- 10: 5 Or
Yeshou'a °à cause
leur a dit de votre dureté-de-cœur
 il a écrit pour vous
 ce commandement

¹¹¹ [προσελθόντες] texte 1987 : « s'approchant » [= √ ἐγγίζω]

¹¹² texte 1987 & 1998 : "Lui répondant. ' (On a trois [δὲ] qui se répondent et scandent le débat).

^p *Deutéronome 24: 1, 3*

¹¹³ texte 1987 & 1998 : "acte d'abandon" ; "délier". Il s'agit de termes techniques reçus.

5e jour
8e mois

Le joug de Dieu

10: 6

Or ¹¹⁴

depuis le commencement
de la création

mâle et femelle il les a faits ^q

10: 7 ^oà cause de cela

l'homme

laissera-derrière lui

son père et sa mère

[*et il se joindra* ¹¹⁵

à sa femme]

10: 8 *et*

les deux

ils seront

chair une ^r

si bien

qu'ils ne seront

plus deux

mais une seule chair

donc

ce que Dieu

a lié-au-même-joug

que l'homme

ne le sépare pas

¹¹⁴ correction 1996/3 : “**Or**” et non “mais”.

^q *Genèse 1:27*

¹¹⁵ correction 95: “se joindra” et non “sera-joint”.

^r *Genèse 2:24*

6e jour
8e mois

L'enseignement sur l'adultère

10:10 Et
à la maison
de nouveau
les appreneurs

10:11* l'interrogeaient Et
à ce sujet il leur dit

Quiconque
déliera et épousera
sa femme une autre

adultère contre elle

10:12 et si elle
ayant délié épouse
son mari un autre

elle adultère

7e jour
8e mois

Les petits-enfants et les appreneurs

10:13 Et
on lui amenait Or
des petits-enfants les appreneurs
pour qu'il les touche les ont rabroués

10:14 Or ¹¹⁶
Yeshou'a
voyant cela s'est indigné et leur a dit

Laissez
les petits-enfants
venir auprès de moi ne les empêchez pas

car
à leurs pareils
est le Royaume de Dieu

¹¹⁶ texte 1987 & 1998 “mais”. Les deux [δē] se répondent ; et puis cf. 10: 6 ; 10:18...

8e jour
8e mois

Le royaume de l'enfant

10:15

Amen

je dis à vous

Quiconque comme

ne recevra pas un

le Royaume de Dieu petit-enfant

n'y entrera point

10:16 et

il

les ayant les bénissait

pris-dans-ses bras posant les mains sur eux

9e jour
8e mois

L'héritage du monde à venir

10:17

Et
comme il partait
sur la route

quelqu'un et tombant-à-genoux
courant-vers lui (devant) lui

l'interrogeait

Bon Maître
que **ferai-je** ¹¹⁷ pour hériter
une vie **éternelle** ¹¹⁸

10:18

Or ¹¹⁹
Yeshou'a lui a dit

Pourquoi Nul n'est bon
me dis-tu sinon
bon Dieu seul

¹¹⁷ texte 1987: “que **dois-je faire**”

¹¹⁸ texte 1987: “la vie **du monde à venir**” (cf. Marc 3:29 ; et fiche « αἰώνιος »)

¹¹⁹ correction 1996/3 : “**Or**” et non “mais”.

10e jour
8e mois

Les commandements de Dieu

10:19 Tu connais
les commandements

Ne °tue pas *N'adultère pas*

Ne vole pas *Ne porte-pas-
de-faux-témoignage*

Ne fais-pas de-tort

Honore ton père *et ta mère* ^s

10:20 Or
lui a déclaré

Maître tout cela
je l'ai °gardé
depuis ma jeunesse

^s *Rxode 20:12-16 // Deutéronome 5: 16-20*

11e jour
8e mois

Le départ de l'héritier

10:21 Or

Yeshou'a

posant-sur lui-son-regard

l'a aimé

et il lui a dit

Une-seule-chose

manque à toi

pars

ce que tu as

et donne-(le)

vends-(le)

[aux] pauvres

et tu auras

un °trésor

dans le ciel

et viens

suis-moi

10:22 Or

lui s'assombrissant

à la parole

s'en est allé attristé

car

il avait beaucoup de possessions

10:23 Et

regardant-à-la-**ronde** ¹²⁰ Yeshou'a

dit à ses appreneurs

Combien difficilement

entreront-ils

dans le Royaume de Dieu

ceux qui ont des biens

10:24a Or

les appreneurs

étaient °à cause

saisis-d'étonnement de ses paroles

¹²⁰ texte 1987 : “regardant-**autour** de (lui)”.

10:24b Or ¹²¹

Yeshou'a

répondant

de nouveau

leur dit

Enfants

combien il est difficile

d'entrer

dans le Royaume de Dieu

10:25 il est plus facile

à un chameau

qu'à un riche

de traverser

d'entrer dans

[le] trou d'une aiguille

le Royaume de Dieu

¹²¹ texte 1987 : “**Mais**”.

14e jour
8e mois

Le pouvoir de Dieu

10:26 Or

eux

ils étaient

se disant

extrêmement frappés

entre eux

Et

qui peut

être sauvé

10:27 Posant-sur eux

son-regard

Yeshou'a dit

Pour les hommes

mais non

(c'est) impossible

pour Dieu

car

tout (est) possible ^t

pour Dieu

^t Cf. *Genèse 18:14; Job 42: 2*

10:28	Et Képhâ a commencé à lui dire Voici : nous nous avons tout laissé	et nous t'avons suivi
10:29	Yeshou'a a déclaré	Amen je dis à vous
10:30*	Il n'est personne qui aura laissé maison ou frères ou sœurs ou père ou mère ou enfants ou champs °à cause de moi et °à cause de l' Annonce-Heureuse	*qui ne reçoive au centuple maintenant dans le temps présent maisons et frères et sœurs et mères et enfants et champs avec des persécutions et dans l'âge qui vient la vie éternelle ¹²²
10:31	Or beaucoup de premiers seront derniers	et des derniers premiers

¹²² texte 1987: "la vie **du monde à venir**" (cf. Marc 3:29 ; et fiche « αἰώνιος »)

16e jour
8e mois

La montée à Jérusalem

10:32 Or

ils étaient montant
sur la route ¹²³ vers Jérusalem

et Yeshou'a
allait-devant eux

et **or**
ils étaient- ceux qui suivaient
saisis-d'étonnement étaient-dans-la-crainte

Et
ayant pris il a commencé
de nouveau à leur dire
les Douze ce qui devait
avec lui lui advenir

¹²³ texte 1987 : “**en** route” ; correction 1996/3 : “**sur la** route”.

17e jour
8e mois

La troisième annonce du relèvement

10:33 Voici

nous montons	et le Fils de l'Homme
vers Jérusalem	sera livré

aux chefs-des-prêtres	et aux scribes
-----------------------	----------------

et on le condamnera	et on le livrera
à mort	aux nations

10:34 et on se moquera	et on crachera
de lui	sur lui

et on le	et on
battrà-de-verges	le tuera

et après trois jours
il se relèvera

- 10:35** Et
s'approchent de lui
Ya'aqob et Yôhânân les fils de Zabdai

en lui disant Maître
 nous voulons
 que tu fasses pour nous
 ce que
 nous te demanderons
- 10:36** Or Que voulez-vous
lui leur a dit que je fasse pour vous
- 10:37** Or
ceux-ci Donne-nous
lui ont dit d'**être assis** ¹²⁴

 dans ta gloire

l'un et l'autre
à ta droite à (ta) gauche ¹²⁵

¹²⁴ texte 1987 : “**de siéger**”.

¹²⁵ texte 1987 : “à Ø droite et l'autre à Ø gauche”.

19e jour
8e mois

La coupe de Yeshou'a

10:38 Or

Yeshou'a leur a dit

Vous ne savez pas

ce que vous demandez

pouvez-vous

boire

ou être immergés

la coupe

de l'immersion

que moi je bois

où moi je **suis** ¹²⁶ immergé

10:39a Or

eux lui ont dit

Nous **pouvons**

¹²⁶ texte 1987 : “je **vais être** immergé” et “Nous **le** pouvons”.

20e jour
8e mois

Le siège à la droite et à la gauche

10:39b

Or
Yeshou'a
leur a dit

La coupe	et de l'immersion
que moi je bois	où moi
vous (la) boirez	je suis ¹²⁷ immergé
vous serez immergés	

10:40

or

être assis ¹²⁸

à ma droite	ou à (ma) gauche
-------------	------------------

ce n'est pas	mais c'est
à moi de le donner	pour qui
	cela a été préparé

¹²⁷ texte 1987 : “je **vais être** immergé”.

¹²⁸ texte 1987 : “**Mais siéger**”.

21e jour
8e mois

La domination des premiers

10:41	Et ayant entendu contre Ya'aqob	les Dix ont commencé à s'indigner et Yôhânân
10:42	Et les ayant appelés-à (lui) Vous savez que ceux qui croient être-à-la-tête des nations font-peser- leur-domination sur elles	Yeshou'a leur dit et que leurs grands sur elles font-peser- leur-autorité

22e jour
8e mois

La soumission du premier

10:43

Or
il n'en sera pas
ainsi
parmi vous

mais
quiconque
voudra
devenir grand
parmi vous sera votre serviteur

10:44

et
quiconque
parmi vous
voudra
être premier sera esclave de tous

23e jour
8e mois

Le premier qui donne sa vie

10:45

Car

le Fils de l'Homme

n'est pas venu non plus

pour être servi

mais

pour servir

et donner sa vie

en-rançon

pour beaucoup

24e jour
8e mois

L'aveugle au bord de la route

10:46 Et
ils viennent et comme
à Jéricho de Jéricho il partait
lui
et ses appreneurs et une foule
°assez-grande
le fils de Timai
Bar-Timai était-assis
aveugle mendiant au bord-de la route

25e jour
8e mois

Le cri de l'aveugle

10:47	Et ayant entendu	que c'est Yeshou'a le Nazarénien
	il a commencé à crier et à dire	Fils de David Yeshou'a aie-pitié de moi
10:48	Et beaucoup le rabrouaient	pour qu'il se taise
	Or lui criait d'autant plus	Fils de David aie-pitié de moi

26e jour
8e mois

La réponse de Yeshou'a

10:49 Et

s'arrêtant

Yeshou'a a dit

Faites-le-°venir

Et

ils font-°venir l'aveugle

en lui disant

Confiance

relève-toi

il te fait-°venir

10:50 Or

lui °rejetant son manteau

bondissant

est venu auprès de Yeshou'a

27e jour
8e mois

Le voyant sur la route

10:51 Et
lui répondant Yeshou'a a dit

Que veux-tu
que je fasse pour toi

Or
l'aveugle lui a dit *Rabbouni*
que je lève-le-regard

10:52 Et
Yeshou'a lui a dit Pars
ta foi t'a sauvé

Et aussitôt
il a levé-le-regard et il le suivait
sur la route

CINQUIEME ETAPE

LES DEUX TEMPLES

se récite au 9e mois (Kislev)
et au 10e mois (Tebeth)

1er jour
9e mois

L'approche de la montagne des Oliviers

11: 1

Et

quand ils s'approchent

de Jérusalem

vers Beth-Phagé

et Beth-Anie

près

de la montagne des Oliviers

il envoie

et

deux de ses appreneurs

leur dit

Partez

vers le village

en face de vous

2e jour
9e mois

L'ânon pas monté encore

11: 2 Et aussitôt
en y entrant vous trouverez
un ânon attaché
sur lequel
nul homme s'est assis

Détachez-le et amenez-le

11: 3 et si
quelqu'un
vous dit Pourquoi faites-vous cela

dites Le Seigneur en a besoin
et aussitôt
il l'envoie
de nouveau ici

3e jour
9e mois

L'ânon attaché dans la rue

11: 4	Et ils s'en sont allés dehors et ils le détachent	et ont trouvé un ânon attaché près d'une porte sur la route- qui-contourne
11: 5	Et quelques-uns qui se tenaient là leur disaient	Que faites-vous en détachant l'ânon
11: 6	Or eux leur ont dit	comme Yeshou'a avait dit

Et on les a **laissés** ¹²⁹

¹²⁹ 6a / suggestion 1998 : “Eux leur ont dit”, le [de;] n’est pas rendu ;
6d / texte 1987 : “On les a laissés (**faire**)” (explétif).

4e jour
9e mois

L'ânon monté par Yeshou'a

11: 7

Et

ils amènent l'ânon

vers Yeshou'a

et ils jettent

Et

leurs vêtements sur lui

il s'est assis dessus

11: 8 Et

beaucoup

or d'autres

ont étalé

leurs vêtements

des feuillages

sur la route

coupés dans les champs

5e jour

L'entrée dans la ville

9e mois

11: 9 Et

ceux

et ceux

qui allaient-devant

qui **suivaient** ¹³⁰

criaient

Hôsha'na'

11:10* *Béni*

**Béni*

celui qui vient

le règne qui vient

au nom du Seigneur

de Dawid notre père

Hôsha'na'

dans

les lieux-très-hauts ^u

¹³⁰ texte 1987 : “allaient derrière”, contraire la lecture du parcours de « ἀκολουθέω », régulièrement traduit « suivre » depuis 1:17 « ils l’ont suivi ».

^u *Ps 117 (118): 25-26*

6e jour
9e mois

Le regard sur le Temple

11:11 Et
il est entré
à Jérusalem
dans le Temple et ayant **tout** regardé
autour de lui ¹³¹
comme
l'heure était déjà °tardive
il est sorti
vers Beth-Anie avec les Douze

11:12 et
le lendemain
comme
ils sortaient
de Beth-Anie il a eu faim

¹³¹ texte 1987 : “regardé tout” incite à enchaîner malencontreusement “tout autour”.

7e jour
9e mois

Le figuier sans fruit

11:13

Et
voyant de loin
un figuier
qui avait des feuilles

il est venu (voir)

si peut-être
il y trouverait
quelque chose

et venant à lui

il n'a rien trouvé
sinon des feuilles

car le temps
n'était pas celui des figues

11:14 et répondant

il lui dit

Que personne° jamais plus
ne mange fruit de toi

Et ses appreneurs écoutaient

8e jour
9e mois

La purification du Temple

11:15

Et
ils viennent
à Jérusalem

et étant entré il a commencé
dans le Temple à jeter-dehors

ceux qui vendent et ceux qui achètent

dans le Temple

et il a renversé et les sièges
les tables des vendeurs
des changeurs de colombes

11:16

et il ne laissait
personne
transporter des choses
à travers le Temple

9e jour
9e mois

La maison de prière

11:17 Et

il enseignait

et leur disait

N'est-il pas écrit

Ma maison

^omais vous

sera appelée

vous en avez fait

une maison de prière

une caverne

pour toutes les nations^v

de brigands^w

11:18 Et

les chefs-des-prêtres

et les scribes

et ils cherchaient

l'ont entendu

comment le perdre

car

car

ils le craignaient

toute la foule

était frappée

de son enseignement

^v *Isaïe 56: 7*

^w *Jérémie 7:11*

10e jour
9e mois

Le figuier desséché

11:19 Et

le soir étant advenu ils s'en allaient
hors de la ville

11:20 Et

en passant le matin ils ont vu
le figuier desséché
depuis les racines

11:21 Et

se souvenant
Képhâ lui dit Rabbi
Vois
le figuier que tu as maudit
est desséché

11:22 Et répondant

Yeshou'a leur dit Ayez foi en-Dieu

11e jour
9e mois

La foi qui soulève tout

11:23 Amen

je dis à vous

Quiconque dira
à cette montagne

Soulève-toi

et jette-toi
dans la mer

et ne doute pas

mais a foi

dans son cœur

que ce qu'il dit advient

il en sera (ainsi) pour lui

12e jour
9e mois

La foi qui reçoit tout

11:24

C'est pourquoi
je dis à vous

Tout ce pour quoi	et (tout ce que)
vous prierez	vous demanderez
ayez-foi	et il en sera (ainsi)
que vous l'avez reçu	pour vous

13e jour
9e mois

Le pardon des ennemis

11:25

Et

quand vous vous tenez-debout

pour **prier** ¹³²

remettez

afin que

si vous avez

votre Père

quelque chose

dans les cieux ¹³³

contre

lui aussi

quelqu'un

vous remette

vos chutes

¹³² texte 1987 : “pour **la prière**”.

¹³³ texte 1987 : “votre Père **des** cieux”.

14e jour
9e mois

La question des anciens

11:27

Et
ils viennent
de nouveau
à Jérusalem

Et
comme il marchait viennent vers lui
dans le temple les chefs-des-prêtres

et les scribes et les anciens

11:28

Et
ils lui disaient

Par ou qui t'a donné
quelle autorité cette autorité
fais-tu cela pour que tu fasses cela

15e jour
9e mois

La question de Yeshou'a

11:29

Or

Yeshou'a leur a dit

Je vous interrogerai

par une seule parole

et vous me répondrez

et je vous dirai

par quelle autorité

je fais cela

11:30

L'immersion de Yôhânân

était-elle

du ciel

ou des hommes

répondez-moi

16e jour
9e mois

La rumination des Anciens

11:31	Et ils rumaient entre eux	se disant
	Si nous disons	Du ciel
	il dira	Pourquoi n'avez-vous pas eu-foi en lui
11:32	mais dirons-nous	Des hommes
	Ils craignaient la foule	car tous tenaient que Yôhânân était réellement un prophète

17e jour
9e mois

La question sans réponse

11:33 Et

répondant

à Yeshou'a

ils disent

Nous ne savons pas

Et

Yeshou'a

leur dit

Moi non plus

je ne vous dis pas

par quelle autorité

je fais cela

18e jour
9e mois

La comparaison de la vigne

12: 1

Et

il a commencé

à leur parler

en comparaisons

Un homme

a planté

et il l'a entourée

une vigne

d'une clôture

et

et

il a creusé une cuve

il a construit une tour

et

et

il l'a louée

il est parti-en-voyage

à des paysans

19e jour
9e mois

Les envoyés battus et tués

12: 2	Et il a envoyé vers les paysans un esclave au temps (fixé)	pour qu'il prenne des paysans les fruits de la vigne
12: 3	Et le prenant ils l'ont battu	et l'ont °renvoyé (les mains) vide(s)
12: 4	Et de nouveau il a envoyé vers eux un autre esclave	Et celui-là ils l'ont frappé-à-la-tête et l'ont outragé ¹³⁴
12: 5	Et il a envoyé un autre Et beaucoup d'autres	Et celui-là ils l'ont tué Ils ont battu les uns ils ont tué les autres

¹³⁴ Littéralement « déshonoré » cf. « un prophète n'est pas sans honneur ... »

20e jour
9e mois

Le fils tué et jeté-dehors

12: 6 Un seul
il avait encore un Fils bien-aimé

il l'a envoyé en dernier
vers eux
se disant

Il respecteront
mon Fils

12:7 Or
ces paysans-là
se sont dit entre eux Celui-ci est l'héritier

venez tuons-le

et l'héritage
sera à nous

12: 8 Et
le prenant
ils l'ont tué et l'ont jeté-dehors
hors de la vigne

21e jour
9e mois

La pierre de fondation

12: 9

Que fera

le Seigneur de la vigne

il viendra

et perdra

les paysans

et il donnera la vigne

à d'autres

12:10

N'avez-vous pas même lu

cette Ecriture

La pierre

qu'avaient rejetée

les constructeurs

elle

est advenue

à la tête de l'angle

12:11

Ceci

est advenu

de par le Seigneur

et

c'est merveilleux

à nos yeux ^x

^x voir *Ps 118:22-23; mais aussi Is. 28:16*

22e jour
9e mois

La parole compromettante

12:12 Et
ils cherchaient et ils craignaient
à le saisir la foule

car ils avaient compris
qu'il avait dit
la comparaison
pour eux

et
le laissant ils s'en vont

12:13 et ils envoient
vers lui
quelques pharisiens et des hommes
d'Hérôdès

pour l'attraper
par une parole

23e jour
9e mois

La question des pharisiens

12:14	Et	
	étant venus	ils lui disent
	Maître	
	nous savons	et que tu ne te soucies
	que tu es vrai	à l'égard de personne
	car	mais
	tu ne regardes pas	tu enseignes
	à la face	la route de Dieu
	des hommes	en vérité
	est-il permis	ou non
	de donner	
	un impôt	
	à César	
	Donnerons-nous	ou
		ne donnerons-nous pas

12:15 Or ¹³⁵

lui connaissant

leur hypocrisie leur a dit

Pourquoi

me **mettez-vous à l'épreuve** ¹³⁶

Apportez-moi pour que
un denier je voie

12:16 Or

eux l'ont apporté et il leur dit

De qui est
cette image et l'inscription

Or ¹³⁷

eux lui ont dit : De César

¹³⁵ texte 1987 & 1998 : “Lui ... eux... eux ...”
(Ici encore on a trois [δὲ] qui se répondent et scandent le débat, comme en 10 : 2 ss).

¹³⁶ texte 1987 : “m’éprouvez-vous” ne respecte pas la différence entre “πειράζω”
(ici, cf. 1:13 ; 8:11 ; 10 :2) et “δοκιμάζω”.

¹³⁷ suggestion 1998 : “Eux lui ont dit”.

24e jour

9e mois

L'image de Dieu

Hannoukah

12:17

Or

Yeshou'a

leur a dit

Ce qui est
de César

rendez
à César

et
ce qui est
de Dieu

à Dieu

Et

ils étaient

frappés-de-stupeur

à son sujet.

12:18	Et viennent auprès de lui des sadducéens	ceux qui disent qu'il n'y a pas de relèvement
	et ils l'interrogeaient	en disant
12:19	Maître Moshèh a écrit pour nous	<i>Si le frère de quelqu'un meurt</i>
	<i>et laisse une femme après lui</i>	<i>et ne laisse pas d'enfant</i>
	<i>que son frère prenne la femme</i>	<i>et qu'il suscite une semence à son frère ^y</i>

27e jour
9e mois

Les sept frères

12:20

Il était
sept frères

et le premier
a pris femme

et en mourant
il n'a pas laissé
de semence

12:21

et le deuxième
l'a prise

et il est mort
ne laissant pas
de semence
après lui

12:22a

et le troisième
de même

et les sept
n'ont pas laissé
de semence

28e jour
9e mois

La femme des sept frères

12:22b La dernière la femme
de tous est-morte
aussi

12:23 au [quand
relèvement ils se relèveront]

duquel car
d'entre eux les sept
sera-t-elle l'ont eue
la femme pour femme

29e jour
9e mois

La condition des morts

12:24	Yeshou'a leur a déclaré	N'est-ce pas pour cela que vous vous égarez
	ne connaissant ni les Ecritures	ni la puissance de Dieu
12:25		Car quand on se relève d'entre les morts
	on n'épouse	ni n'est-épousé
		mais on est comme les messagers dans les cieux

12:26 Or au sujet et
des morts qu'ils se réveillent
n'avez-vous
pas lu

dans au
le rouleau de Moshèh Buisson

comment en
Dieu lui a parlé disant

*Moi
(je suis)
le Dieu d'Abraham ^z*

*et et
[le] Dieu d'Ytshaq [le] Dieu de Ya'aqob*

12:27 Il n'est pas mais
Dieu de morts de vivants

Vous vous égarez
beaucoup

^z Exode 3: 6, 15

1er jour
10e mois

La question du bon scribe

12:28

Et s'**avançant** ¹³⁸

un des scribes

qui les a écoutés discuter

voyant

qu'il leur avait

bien répondu

l'a interrogé

Quel est le premier

commandement

de tous

12:29

Yeshou'a

a répondu

Le premier est

Ecoute Israël

le Seigneur

le Seigneur

notre Dieu

est Un

12:30

Et tu aimeras

et de toute ton âme

le Seigneur ton Dieu

et de toute ta pensée

de tout ton cœur

et de toute ta force ^{aa}

¹³⁸ [προσελθὼν] texte 1987 : « s'approchant » [= √ ἐγγίζω]

^{aa} *Deutéronome 6: 4*

2e jour

10e mois

L'amour de Dieu et du prochain

12:31

Le second

est

ceci :

Tu aimeras

comme

ton prochain

toi-même ^{ab}

Il n'est pas

d'autre commandement

plus grand

que ceux-là

^{ab} *Lévitique 19:18*

3e jour
10e mois

La réponse du scribe

12:32	Et le scribe lui a dit	Bien Maître
	Tu as dit en vérité qu'Il est Un	et qu'il n'est pas d'autre que Lui. ^{ac}
12:33	et que l'aimer de tout son cœur	et de toute son intelligence et de toute sa force
	et aimer le prochain	comme soi-même
		est bien plus que tous les holocaustes et les sacrifices ^{ad}

^{ac} Deutéronome 4:35; Isaïe 45:21
^{ad} I Samuel 15:22

4e jour
10e mois

La sagesse de la réponse

12:34

Et Yeshou'a

voyant

qu'il avait répondu

avec sagacité

lui

Tu n'es pas °loin

a dit

du Royaume

de Dieu

Et personne

n'avait plus l'audace

de l'interroger.

5e jour

Le Seigneur de David

10e mois

12:35	Et répondant Yeshou'a disait enseignant dans le Temple	Comment les scribes peuvent-ils dire que le Messie est fils de David
-------	---	---

12:36	Lui David a dit dans le Souffle le Saint
-------	---

<i>Le Seigneur a dit à mon Seigneur</i>	<i>Siège à ma droite jusqu'à ce que j'aie posé tes ennemis sous tes pieds ^{ae}</i>
---	---

12:37	David lui-même, le dit Seigneur	et d'où est-il son fils
-------	---------------------------------------	-------------------------------

12:38 Et et
[la] foule nombreuse dans son enseignement
l'écoutait il
avec plaisir disait :

Prenez-garde
aux scribes

qui °aiment et (qui aiment)
marcher les salutations
en longues-robres sur les places

12:39 et et
les premiers-sièges les premières-couches
dans les synagogues dans les **dîners** ¹³⁹

12:40 qui dévorent et qui prient
les maisons longuement
des veuves en apparence

ceux-là recevront
une condamnation
bien plus sévère

¹³⁹ [δείπνοις] texte 1987: “festins” (correspond à [δοχή] ; cf. Vulg « *cenis* » & Jn 13:2,4 ; 21:20)

7e jour

Les deux pièces de la veuve

10e mois

12:41	Et	il observait
	s'étant assis	comment la foule
	en face	jette de la monnaie
	du trésor	dans le trésor
12:42	Et	et
	beaucoup	étant venue là
	de riches	une pauvre veuve
	y jetaient	y a jeté
	beaucoup	deux piécettes
		c'est-à-dire
		un quart de sou

8e jour

Le don de sa vie

10e mois

12:43 Et ayant appelé- il
auprès de lui leur
ses appreneurs dit

Amen

je dis à vous

cette pauvre veuve que tous ceux
a jeté qui jettent
plus dans le trésor

12:44 car tous °mais elle
y ont jeté y a jeté
de leur surplus de son manque

tout toute
ce qu'elle avait sa subsistance

9e jour
10e mois

L'annonce de la destruction du Temple

13: 1

Et
comme il s'en-allait
hors du Temple

un de ses appreneurs Maître
lui disait Vois

Quelles Quelles
pierres constructions

13: 2

et Tu regardes
Yeshou'a ces grandes
lui a dit constructions

il ne sera point qui
laissé ici ne sera point
pierre sur pierre détruite°

10e jour

L'interrogation des quatre

10e mois

*jour de jeûne
pour le siège
de Jérusalem
(588)*

13: 3

Et comme

il était assis

sur la montagne
des Oliviers

en face
du Temple

Képhâ
l'interrogeait
à l'écart

et Ya'aqob
et Yôhânân
et Andréas

13: 4

Dis
nous

quand
cela sera-t-il

et
quel (sera)
le signe

quand
tout cela
doit s'achever

11e jour
10e mois

La multitude égarée

13: 5 Or

Yeshou'a

a commencé

à leur dire

Prenez-garde

que personne

ne vous égare

13: 6 Beaucoup

viendront

sous mon nom

en disant Je suis

et ils en égareront

beaucoup

12e jour
10e mois

Le commencement des douleurs

13: 7 Or

quand vous entendrez	et (vous entendrez)
(parler de) guerres	des bruits de guerres
ne vous alarmez pas	cela doit advenir
mais ce n'est	
pas encore la fin	

13: 8 car se lèvera

nation	et royaume
contre nation	contre royaume

il y aura	il y aura
des tremblements	des famines
-de-terre	
en différents lieux	

commencement
des douleurs (d'enfantement)
cela

13e jour
10e mois

Le témoignage des appreneurs

13: 9

°Mais
vous prenez-garde
pour vous-mêmes

on vous livrera et dans les synagogues
aux sanhédrins vous serez battus

et devant et
des gouverneurs des rois

vous
vous tiendrez

à cause de en témoignage
moi (devant) eux

13:10

Et
à toutes les nations
l'**Annonce-Heureuse** ¹⁴⁰
doit être clamée d'abord

¹⁴⁰ texte 1987 : “L’Annonce”.

14e jour
10e mois

La Parole du Souffle Saint

13:11

Et

quand on ira

pour vous livrer

ne

mais

vous inquiétez pas

ce qui vous sera donné

à l'avance

à cette heure-là

de ce que vous direz

dites cela

car

mais

ce n'est pas vous

le Souffle

qui direz

le Saint

15e jour
10e mois

La haine de la multitude

13:12	Et	et
	un frère	un père
	livrera	
	un frère	un enfant
	à la mort	
	et	et
	se lèveront	les mettront
	enfants	-à-mort
	contre parents	
13:13	et	
	vous serez hais par tous	
	à cause de mon Nom	
	°mais	
	celui qui sera resté (ferme)	celui-là
	jusqu'à la fin	sera sauvé

13:14

Or

quand vous verrez

l'abomination de la désolation ^{af}

se tenir

là

où elle ne doit pas

que

le lecteur

réalise

qu'ils s'enfuient alors

ceux

vers les montagnes

de la Judée

af

Daniel 9:27; 11:31; 12:11

17e jour
10e mois

Le départ sans retour

13:15 [Or]
Que celui
qui est
sur la terrasse et pour prendre
ne descende pas quoi que ce soit
pour entrer dans sa maison

13:16 et que celui
qui est
au champ
ne retourne pas pour prendre
en arrière son vêtement

13:17 °Mais
hoïe
celles et celles
qui sont enceintes qui allaitent

en ces jours-là

18e jour
10e mois

La grande oppression

13:18

Priez °donc

pour que cela n'advienne pas
en hiver

13:19

car

*ces jours-là
seront*

une oppression

telle

*qu'il n'en est
pas advenue
de pareille*

depuis
le commencement
de la création
que Dieu a créée

jusqu'à
maintenant

et qu'il
n'en adviendra
jamais plus

19e jour
10e mois

L'abrègement des jours

13:20 Et si

le Seigneur °nulle chair

n'avait abrégé ne serait

ces jours sauvée

mais

à cause des élus qu'il a élus

il a abrégé

ces jours

20e jour
10e mois

Les faux messies

13:21

Et alors
si quelqu'un
vous dit

Vois
le Messie
(est) ici

Vois

(il est) là

n'ayez-pas-foi

13:22

car se lèveront
de faux-messies

et
de faux-prophètes

et ils donneront
signes et prodiges

pour
induire-en-erreur
si possible
les élus

13:23

or
vous prenez-garde
je vous ai tout
dit-à-l'avance

21e jour
10e mois

La disparition de la lumière

13:24	Mais	après
	en ces jours-là	cette oppression-là
	<i>le soleil</i>	<i>et la lune</i>
	<i>s'obscurcira</i>	<i>ne donnera pas</i> <i>sa clarté</i> ¹⁴¹
13:25	<i>et</i>	<i>et</i>
	<i>les étoiles</i>	<i>les puissances des cieux</i>
	<i>tomberont</i>	<i>seront</i>
	<i>hors-du ciel</i>	<i>ébranlées</i>

¹⁴¹ [φέγγος] “clarté” ; texte 1987 : “éclat” (= métallique, qui correspond à [στυβη])

Et alors

le Fils de l'Homme

venir

dans les nuées

avec

et

 $\circ$ grande puissance

gloire ^{ag}

et alors

il enverra

les messagers

et il rassemblera

des

[ses] élus

quatre vents

de l'extrémité

jusqu'à l'extrémité

de la terre

du ciel

23e jour
10e mois

La comparaison du figuier

13:28

Or ¹⁴²

du figuier

apprenez

la comparaison

quand déjà

sa branche

devient tendre

et fait-pousser

des feuilles

vous savez

que l'été est proche

13:29

de même aussi

vous

quand vous verrez

advenir ces choses

sachez

que c'est proche

aux portes

-

13:30

Amen

je dis à vous

Cette **génération**-ci ¹⁴³

avant que

ne passera pas

tout cela

ne soit advenu

13:31

le ciel

°mais

et la terre

mes paroles

passeront

ne passeront jamais

143

texte 1987 « âge » ; cf. fiche « γενέα ».

25e jour
10e mois

Le Père qui a tout dans sa main

13:32 °Mais
au sujet de ce jour-là ou de l'heure

personne
ne sait

ni ni
les messagers du ciel le Fils

sauf
le Père

13:33 prenez- soyez
garde en éveil

car
vous ne savez pas
quel est le temps

26e jour
10e mois

La comparaison de l'homme qui part

13:34

C'est

comme un homme

qui est en voyage

qui

et qui

a laissé

a donné autorité

sa maison

à ses esclaves

à chacun

et au portier

son

il a commandé

travail

de veiller

27e jour

L'ordre de veiller

10e mois

13:35

Veillez donc
car vous ne savez pas
quand viendra
le Seigneur de la maison

au soir

au chant du coq

ou à minuit

ou au matin

13:36

de peur que
venant soudainement
il ne vous trouve
endormis

13:37 or

ce que je dis

je le dis

à vous

à tous

Veillez

SIXIEME ETAPE

L'IMMOLATION DE L'AGNEAU

se récite au 11e mois (Sheḇath)
et au 12e mois ('Adar)

1er jour

La mise à part

11e mois

14: 1

Or

c'était

la Pâque

et les Azymes

dans

deux jours

et

et

les chefs-des-prêtres

les scribes

cherchaient

comment

et

le saisir

le

par **tromperie** ¹⁴⁴

tuer

14: 2

car

disaient-ils

pas à la fête

de peur

qu'il n'y ait tumulte

du peuple

¹⁴⁴ texte 1987: "ruse" qui correspond à [πανουργία] ; cf. fiche [δόλος].

2e jour

Une femme qui donne son avoir

11e mois

14: 3 Et comme il était à Béthanie	dans la maison de Shim'ôn le lépreux
et comme il était couché-à-table	est venue une femme
ayant un flacon d'albâtre	d'un parfum de nard véritable de grand-prix
Ayant brisé le flacon d'albâtre	elle l'a versé sur sa tête

3^e jour*Le parfum perdu*11^e mois

14: 4 Or

quelques-uns

Pour

s'en indignaient

quoi

entre eux

est advenue ¹⁴⁵cette **perte** de parfum

14: 5 Car ce parfum

pouvait

et

être vendu

être donné

plus de

aux

trois cents deniers

pauvres

Et

ils frémissaient

contre elle

¹⁴⁵ texte 1987 : “Pour quoi **avoir perdu** ce parfum”.

4e jour

Une œuvre belle

11e mois

14: 6 Or

Yeshou'a a dit

Laissez-la

pourquoi

une œuvre belle

lui causez-vous

elle a œuvrée

des **tracas** ¹⁴⁶

envers moi

14: 7 car

vous avez

et

toujours

quand vous le voulez

les pauvres

vous pouvez

avec vous

leur faire du bien

°mais

moi

vous ne m'avez pas

toujours

¹⁴⁶ texte 1987: “faites-vous de la **peine**” correspondrait à [πόνος] ;
cf. TOB, fiche [κόπος] et Ps 9:28 (LXX).

5e jour
11e mois

Un parfum pour toujours

14: 8 Ce
qu'elle a eu elle (l')a fait

d'avance
elle a parfumé pour
mon corps l'ensevelissement

14: 9 Or,
amen
je dis à vous

Là où dans
sera clamée le monde
l'**Annonce-Heureuse** entier

on parlera de ce
aussi qu'elle a fait

en mémoire
d'elle

6e jour
11e mois

Le traître vend son tout

14:10 Et Yéhoudâh l'un
homme de Keryiôth des Douze

s'en est allé
vers les chefs-des-prêtres
pour le leur livrer

14:11 Or
ceux-ci et
l'écoutant ils ont promis
se sont réjouis de lui donner
de l'argent

Et
il cherchait
comment ¹⁴⁷ le livrer
au bon moment

¹⁴⁷ texte 1987 : “à le livrer”.

7e jour
11e mois

Le premier jour des Azyms

14:12 Et quand
au premier jour on immolait
des Azyms la Pâque

ses appreneurs

lui disent

Où

veux-tu que pour que
nous nous en allions tu manges
(tout) préparer la Pâque

8e jour

L'envoi des appreneurs

11e mois

-
- 14:13** Et il envoie
deux de ses appreneurs et
leur dit
- Partez
vers la ville et viendra-
à-votre-rencontre
un homme
portant une cruche d'eau
- 14:14** suivez-le et là où il entrera
- dites au Le Maître
maître-de-la-maison dit
- Où est ma salle là où je mangerai
la Pâque
avec mes appreneurs
- 14:15** Et lui
vous montrera
une grande et
chambre-haute là
avec-°coussins-et-tapis préparez (tout)
(toute) prête pour nous

9e jour
11e mois

La préparation de la Pâque

14:16 Et
les appreneurs et sont venus
sont sortis dans la ville

et
ils ont trouvé et ils ont préparé
comme la
il leur avait dit Pâque

14:17 Et
le soir il est venu
étant advenu avec les Douze

10e jour

L'annonce de la trahison

11e mois

14:18	Et comme ils étaient-à-table	et mangeaient
	Yeshou'a a dit	Amen je dis à vous
	L'un de vous me livrera	<i>celui qui mange avec moi</i> ^{ah}
14:19	Ils ont commencé à s'attrister	et à lui dire l'un après l'autre
	Serait-ce moi	
14:20	Or lui leur a dit	L'un des Douze celui qui plonge-sa-main dans le plat avec moi

^{ah} *Psaume 41(40):10*

11e jour

11e mois

Le malheur du traître

14:21

Certes

le Fils de l'Homme

comme

part¹⁴⁸

il est écrit de lui

°mais

hoïe

cet homme-là

mieux pour lui

par qui

qu'il

le Fils de l'Homme

ne fût pas engendré

est livré

cet homme-là

148 texte 1987 : “**va**”.

12e jour

11e mois

Le pain rompu et donné

14:22

Et
comme
ils mangeaient

ayant pris un pain	ayant béni
il l'a rompu	et (le) leur a donné
	et a dit
Prenez	ceci est mon corps

13e jour

11e mois

La coupe offerte et bue

14:23

Et

ayant pris

une coupe

il

(la) leur a donnée

ayant rendu

grâces

et ils en ont tous bu

14:24

et

il leur a dit

Ceci est

mon *sang*

de l'Alliance ^{aj}

^o**répandu** ¹⁴⁹

pour beaucoup

149 suggestion 1998 : “**répandu**” et non “versé”.

^{aj} Exode 24: 8; Zacharie 9:11

14e jour
11e mois

Le vin nouveau du royaume

14:25

Amen

je dis à vous

Jamais plus	jusqu'à ce jour-là
je ne boirai	où je le boirai
du produit	nouveau
de la vigne ¹⁵⁰	dans le Royaume de Dieu

14:26 Et

ils sont sortis

ayant

vers la montagne

chanté-les-psaumes

des Oliviers

¹⁵⁰ texte 1987 : “**fruit**” [= καρπός]. Ici, c’est [γένημα] ; cf. Nb 6: 4 [ὅσα γίνεται ἐξ ἀμπέλου].

15e jour

La promesse du Pasteur

11e mois

14:27

Et Yeshou'a

leur dit

Tous

parce

on vous fera-tomber

qu'il est écrit

*Je frapperai**et les brebis**le **pasteur***¹⁵¹*seront dispersées*^{ak}

14:28

Mais

après

j'irai-devant vous

m'être-réveillé

en Galilée

14:29

Or

Képhâ

lui a déclaré

°Même si

du moins

on les fait-**chuter**¹⁵²

tous

pas moi

¹⁵¹ texte 1987 : “**berger**” ; cf. 6 :34.^{ak} *Zacharie 13: 7*¹⁵² texte 1987 : “**tomber**” ; cf. 4 :17, etc..

16e jour

L'annonce du reniement

11e mois

14:30

Et Yeshou'a

lui dit

Amen

Toi

je dis

aujourd'hui

à toi

cette nuit

avant que

coq ne chante

trois fois

deux fois

tu m'auras renié

14:31

Or

lui parlait

avec-véhémence

Même si

jamais

je devais

je

mourir-avec toi

ne te renierai

Or tous aussi

disaient de-même

17e jour *La prière de Gethsémani*
 11e mois -----

14:32 Et ils viennent
 à un domaine
 qui (a) nom
 Geth-Shémani

Et	Asseyez-vous ici
il dit	°pendant que
à ses appreneurs	je vais-prier

14:33 et il prend avec lui
 Képhâ

et Ya'aqob	et Yôhânân
------------	------------

et il a commencé	et
à être-très-troublé	à être-angoissé

14:34 et il leur dit

Mon âme est triste	demeurez ici ¹⁵³
jusqu'à la mort	et veillez

¹⁵³ texte 1987 : “**restez**” ; cf. fiche [μévω].

18e jour

La soumission de Yeshou'a

11e mois

14:35

Et °venant-un-peu-en-avant

il tombait
sur la terreet il priait
pour que
si c'était possible
l'heure
passe loin de lui**14:36**et
il disaitAbba Père
tout est possible
à toienlève
cette coupe
de moimais
non pas
ce que
je veux
moimais
ce que
toi
(tu veux)

19e jour

Le premier sommeil

11e mois

14:37 Et et
il les trouve
vient endormis

et il dit Shim'ôn
à Képhâ tu dors

n'as-tu pas eu-la-force
de veiller
une heure

14:38 veillez et priez

pour
ne pas venir en épreuve

le souffle lui mais la chair
est ardent est faible

20e jour
11e mois

Le second sommeil

14:39 Et

s'en allant

il a prié

de nouveau

disant la même parole

14:40 et venant

il les a trouvés

de nouveau

endormis

car

leurs yeux

étaient

et ils ne savaient

devenus-lourds

que lui répondre

21^e jour *Le troisième sommeil*

11^e mois

14:41 Et
il vient
la troisième-fois et il leur dit

Pour le reste
dormez et reposez-vous

... *s'est éloigné* ... ^{ak 154}

L'heure est venue

voici
le Fils de l'homme est livré
aux mains des pécheurs

14:42 réveillez-vous allons

voici
celui qui me livre
s'est approché

^{ak} *Isaïe 29:13* (voir // Mc 7: 6) et contraste avec « s'est approché ».
¹⁵⁴ texte 1987 : "s'est éloigné".

22e jour
11e mois

Le traître et la foule

14:43

Et
aussitôt
comme il parlait encore

survient l'un
Yehoudâh des Douze

et
avec lui
une foule

avec épées et gourdins

de chez
les chefs-des-prêtres

et et
les scribes les anciens

23e jour
11e mois

Le signe du faux-baiser

14:44	Or celui qui le livre leur a donné un signal ¹⁵⁵ en disant	Celui à qui je donnerai- un-baiser c'est lui
	saisissez-le	et emmenez-le sans-faillir
14:45	et venant aussitôt	venant-auprès-de lui
	il dit Rabbi	et il l'embrasse-fort

¹⁵⁵ [σύσημον], signal ; texte 1987 : “**signe**” [= σημη[ον].

24e jour *La violence du monde*

11e mois -----

14:46 Or

eux ont jeté les mains

sur lui

et ils l'ont saisi

14:47

Or

un de ceux

qui étaient-là

ayant tiré l'épée

a frappé

et lui

l'esclave

a retranché

du Grand-Prêtre

le bout-de-l'oreille

25e jour
11e mois

Les épées et les gourdins

14:48 Et
répondant Yeshou'a leur dit

Comme
contre un brigand
vous êtes sortis

avec épées et gourdins

pour
me prendre-avec-vous

14:49 chaque jour
j'étais
auprès de vous
en enseignant et vous
dans le Temple ne m'avez pas saisi

mais (c'est)
pour que soient accomplies
les Ecritures

26e jour

La fuite de tous

11e mois

14:50 Et

le

ils se sont tous

laissant

enfuis

14:51 Et

l'accompagnait

un certain

couvert d'un linge

jeune-homme

sur sa nudité

Et

on l'a saisi

14:52 Or

lui

abandonnant le linge

s'enfuit nu

14:53	Et ils ont emmené Yeshou'a auprès du Grand-Prêtre	et tous les chefs-des-prêtres et les anciens et les scribes se réunissent
14:54	Et Képhâ l'a suivi de-loin jusqu'à l'intérieur	dans la cour du Grand-Prêtre
	et il était assis-avec les gardes	et avec eux se chauffait auprès de la lumière

28e jour

La recherche des témoins

11e mois

14:55 Or

les chefs-des-prêtres et tout le sanhédrin

cherchaient et

un témoignage n'en

contre Yeshou'a trouvaient

pour le mettre-à-mort pas

14:56 car

beaucoup et

portaient-de- leurs témoignages

faux-témoignages n'étaient

contre lui pas concordants

14:57	Et quelques-uns se levant	portaient-un- faux-témoignage contre lui
14:58*	en disant	*Nous l'avons entendu-dire
	Moi je détruirai ce sanctuaire fait-de-main (d'homme)	et en trois jours je construirai un autre non-fait-de-main (d'homme)
14:59		Et même ainsi leur témoignage n'était pas concordant

30e jour *Le silence de Yeshou'a devant le grand prêtre*
11e mois -----

14:60 Et
 le Grand-Prêtre
 s'étant levé
 au milieu d'eux
 a interrogé
 Yeshou'a
 en disant Tu ne réponds rien

 qu'est-ce que
 ceux-ci
 témoignent-contre toi

14:61a Or
 lui se taisait et il n'a rien répondu

1er jour *La Gloire du Fils de l'Homme*
 12e mois -----

14:61b De nouveau
 le Grand-Prêtre Toi es-tu
 l'interrogeait le Messie
 et lui dit le Fils du Béni

14:62 Or
 Yeshou'a a dit Je suis

Et
vous verrez
le Fils de l'homme

assis *et venant*
à la droite *avec*
de la Puissance *les nuées du ciel* ^{al}

^{al} *Psaume 110: 1; Daniel 7:13*

2e jour
12e mois

La condamnation à mort

14:63 Or

le Grand-Prêtre

°déchirant

ses tuniques

Qu'avons-nous encore

dit

besoin de témoins

14:64 vous avez entendu qu'est-ce

le blasphème

qu'il vous paraît

Or

eux tous l'ont condamné

(comme) étant passible de mort

3e jour
12e mois

Les outrages des juges

14:65

Et

quelques-uns

ont commencé

à cracher sur lui

et

à lui voiler la face

à le souffleter

et à

lui dire

Prophétise

Et

les gardes l'ont pris

avec des gifles

4e jour
12e mois

Le premier reniement

14:66	Et comme Képhâ était en-bas dans la cour	vient une des servantes du Grand-Prêtre
14:67	et voyant Képhâ qui se chauffe	ayant posé-son-regard sur lui
	elle dit	Toi aussi tu étais avec Yeshou'a le Nazarénien
14:68a	Or lui a nié en disant Je ne sais de ce que tu dis toi	ni ne suis-au-courant

5e jour

Le deuxième reniement

12e mois

14:68b

Et

il est sorti

au-dehors

dans le vestibule

14:69* Et

la servante

l'ayant vu

a commencé

de nouveau

Celui-ci

à dire

est

à ceux qui étaient-là

l'un d'eux

14:70a

Or

lui de nouveau

a nié

6e jour *Le troisième reniement*

12e mois -----

14:70b Et

°peu après

de nouveau

ceux qui étaient-là

disaient

à Képhâ

Vraiment

tu es l'un d'eux

car tu es aussi Galiléen

14:71 Or

lui a commencé

à se vouer-à-

la-malédiction

et

à jurer

Je ne connais pas cet homme

dont vous parlez

7e jour

12e mois

*Les larmes de Képhâ**naissance**et mort**de**Moshèh***14:72**

Et

aussitôt

pour

la deuxième-fois

un coq a chanté

Et

s'est souvenu Képhâ

de la sentence

que Yeshou'a

lui avait dite

Avant que

coq ne chante

deux fois

trois fois

tu m'auras renié

et

se couvrant-la-tête

il pleurait

8e jour
12e mois

Yeshou'a livré aux nations

15: 1

Et
aussitôt
le matin
tenant un conseil

les chefs-des-prêtres

avec les anciens

et les scribes

et tout le sanhédrin

ayant lié
Yeshou'a

l'ont mené

et l'ont livré
à Pilatus

9e jour

L'abaissement du Roi des Rois

12e mois

15: 2

Et

Toi

Pilatus

tu es

l'a interrogé

le Roi des Juifs

Or

celui-ci répondant

Toi

lui dit

tu le dis.

15: 3

Et

les chefs-des-prêtres

l'accusaient beaucoup

10e jour *Le silence de Yeshou'a devant Pilatus*

12e mois -----

15: 4 Or

de nouveau

Pilatus

l'interrogeait

en disant

Tu ne réponds rien

vois

de combien-de-choses

ils t'accusent

15: 5 Or ¹⁵⁶

Yeshou'a

si bien que

n'a plus rien

Pilatus

répondu

s'est étonné

¹⁵⁶ correction 1996/3 : “**Mais**”, abandonnée en 1998

15: 6

Or

à chaque fête

il leur déliait

un prisonnier

celui

qu'ils lui réclamaient

15: 7

Or

il y avait

le nommé Bar-' Abbas

attaché

avec les rebelles

ceux qui

avaient commis

un meurtre

pendant la rébellion

15: 8

Et

la foule

étant montée

a commencé

à demander

ce qu'il faisait-toujours

pour eux

12e jour

12e mois

L'envie des chefs-des-prêtres

15: 9

Or¹⁵⁷

Pilatus

leur a répondu

en disant

Voulez-vous

que je vous délie

le Roi des Juifs

15:10

car

il savait

que les chefs-des-prêtres

l'avaient livré par envie¹⁵⁸

15:11

Or¹⁵⁹

les chefs-des-prêtres

ont excité

la foule

afin qu'il leur délie

plutôt

Bar-' Abbas

157

correction 1996/3 : “Or”.

158

[φθόνος] texte 1987 : “**jalousie**” [= ζήλος].

159

correction 1996/3 : “**Mais**”, abandonnée en 1998.

13e jour *Le choix du peuple*

12e mois -----

jeûne
d'Esther (Esth 4 :16)

15:12	Or Pilatus répondant de nouveau leur disait	Que ferai-je alors de [celui que vous dites] le Roi des Juifs
15:13	Or eux de nouveau ont crié	Crucifie-le
15:14	Or ¹⁶⁰ Pilatus leur disait	Qu'a-t-il donc fait de mauvais
	Or eux ont crié plus fort	Crucifie-le

¹⁶⁰ correction 1996/3 : “**Mais**”, abandonnée en 1998.

14e jour

12e mois

Pourim

dans la

diaspora

Yeshou'a livré à la croix

15:15

Or

Pilatus

désirant

satisfaire la foule

leur a délié

Bar-'Abbas

l'ayant fait-flageller

et a livré

Yeshou'a

afin qu'il soit crucifié

15e jour *Le manteau et la couronne*

12e mois -----

Pourim
à
Jérusalem

15:16 Or
les soldats
l'ont emmené et
dans la cour ils convoquent
qui est le Prétoire toute la cohorte

15:17 et
ils le °vêtent
de pourpre

et
ayant tressé
une couronne ils la lui posent-
d'épines sur (la tête)

15:18

Et

ils commencent

à le saluer

Réjouis-toi

Roi des Juifs

15:19

et

ils le tapaient

sur la tête

avec un roseau

et

posant les genoux

(à terre)

ils se prosternaient

devant lui

15:20a

Et

quand ils se furent moqués

de lui

ils l'ont dévêtu

de la pourpre

et l'ont revêtu

de ses vêtements ¹⁶¹

¹⁶¹ texte 1987 : “de ses (propres) vêtements”

17e jour

12e mois

La route de la croix

15:20b

Et

ils l'ont °emmené-dehors

pour le crucifier

15:21

et ils requièrent un passant

Shim'ôn de Cyrène

le père

qui venait

d'Alexandros

des champs

et de Rufus

pour qu'il soulève sa croix

18e jour

12e mois

Le vin mêlé de myrrhe

15:22

Et

ils l'amènent

au lieu (dit)

Golgotha

ce qui se traduit

Lieu du Crâne

15:23

Et

on lui a donné

du vin

mêlé de myrrhe

°mais

lui

n'en a pas pris

15:24a

Et

ils le crucifient

19e jour

12e mois

La crucifixion de la troisième heure

15:24b

Et

ils se partagent

ses vêtements

en °tirant sur eux

au sort

à qui

prendrait quoi

15:25

Or

c'était la troisième heure

et ils l'ont crucifié

20e jour

Le motif de la condamnation

12e mois

15:26 Et

l'inscription

du motif-de-condamnation

était écrite

Le Roi des Juifs

15:27

Et

avec lui

ils ont crucifié

deux brigands

l'un

et l'autre

à droite

à sa gauche

21e jour
12e mois

Le blasphème des passants

15:29

Et

les passants

blasphémaient (contre) lui

hochant la tête

et en disant

Eh¹⁶² toi

qui détruis

et le construis

le sanctuaire

en trois jours

Sauve-toi toi-même

en descendant de la croix

¹⁶² texte 1987 : “ Va” ; corr. 1996/3 “Ouaïe”.

22e jour *Les moqueries des prêtres*

12e mois -----

15:31 De même aussi
les chefs-des-prêtres

se moquant de lui disaient
entre eux avec les scribes

Il en a sauvé lui-même
d'autres il ne peut se sauver

15:32 qu'il descende
°maintenant
de la croix

le Messie le Roi d'Israël

pour que et que
nous voyions nous ayons-foi

Et
ceux qui étaient
crucifiés-avec lui
le blâmaient

15:33

Et

la sixième heure

étant advenue

une ténèbre

est advenue

sur toute la terre

jusqu'à

la neuvième heure

15:34

Et

à la neuvième heure

Yeshou'a a crié

d'une grande voix

Elôhi Elôhi

lâmâ shebaqtani ^{am}

ce qui se traduit

Mon Dieu Mon Dieu

pourquoi

m'as-tu abandonné

24e jour
12e mois

Le vin de l'aigreur du monde

15:35 Et
quelques-uns de ceux l'entendant
qui étaient-là disaient

Vois
il fait-venir
'Eli-Yâhou

15:36 Or
quelqu'un ayant couru

et
ayant rempli l'ayant-posée-
une éponge de *vin aigre* ^{ao} sur un roseau

lui *donnait-à-boire* en disant

Laissez voyons si
'Eli-Yâhou
vient
le dépendre

25e jour
12e mois

La voix de la neuvième heure

15:37

Or

Yeshou'a

laissant-aller

une grande voix

a rendu-le-souffle

15:38

Et

le voile du sanctuaire

a été déchiré

en deux

du haut

jusqu'en bas

26e jour

12e mois

La confession du centurion

15:39

Or

le centurion

qui était-là

face-à lui

voyant

que criant ainsi

il avait rendu-le-souffle

a dit

Cet homme

était vraiment

Fils de Dieu

15:40

°Mais

il y avait aussi

des femmes

qui observaient de loin

et

parmi elles

Miryâm

de Magdala

et Miryâm

mère de Ya’aqoḇ le petit

et de Yossei

et

Shelômith

15:41

qui

quand il se trouvait

en Galilée

le suivaient

et le servaient

et

beaucoup

d'autres

qui étaient

montées-avec lui

à Jérusalem

SEPTIEME ETAPE

L'ENSEVELISSEMENT

se récite au mois 1 (Niḡân)

les trois premiers jours

1er jour

1er mois

La demande du corps

15: 42

Et déjà
le soir
étant advenu

et
comme c'était
la Préparation

qui est
la veille-du-shabbat

15:43

est venu Yoseph
(celui) d'Arimathie

membre éminent
du conseil
qui attendait lui aussi
d'accueillir
le Règne de Dieu

et
ayant-de-l'audace
il est entré
chez Pilatus

et a demandé
le corps de Yeshou'a

2e jour
1er mois

Le don du cadavre

15:44 Or

s'est étonné Pilatus qu'il soit-mort déjà

et

ayant appelé à (lui) il l'a interrogé

le centurion (pour savoir)

s'il était-mort

depuis longtemps

15:45 et

(l') apprenant il a accordé le cadavre

du centurion à Yoseph

3e jour
1er mois

La mise au tombeau

15:46 Et

ayant acheté un linge l'ayant dépendu

il l'a enveloppé
dans le linge

et

l'a déposé	et
dans un tombeau	il a roulé une pierre
qui était taillé	devant la porte
dans le roc	du tombeau

15:47 Or

et

Miryâm	Miryâm
de Magdala	(mère) de Yossei

observaient
où il avait été déposé

HUITIEME ETAPE

LE RELEVEMENT

se récite au mois 1 (Nisân)

du quatrième jour jusqu'à Pâques

16: 1

Et
comme le shabbat
était passé

Miryâm
de Magdâlâ

et Miryâm
(mère) de Ya'aqob

et
Shelômith

ont acheté
des aromates

pour venir
lui faire-l'onction

5e jour
1er mois

La pierre roulée du tombeau

16: 2	Et très tôt le matin	le (jour) un ¹⁶³ de la semaine
	elles viennent au tombeau	au soleil levant
16: 3	Et elles se disaient entre elles	Qui nous fera-rouler la pierre de devant la porte du tombeau
16: 4	Et ayant levé-le-regard	elles ont observé que la pierre a été roulée -en-arrière ¹⁶⁴

C'est
qu'elle était °fort grande

¹⁶³ texte 1987 : “le **premier** (jour) de la semaine”.

¹⁶⁴ texte 1987 : “roulée”.

6e jour

La vie jaillie du tombeau

1er mois

16: 5

Et
 étant entrées
 dans le tombeau
 elles ont vu
 un jeune-homme

assis
 à la droite

couvert
 d'une robe blanche

et
 elles étaient-très-troublées

16: 6

Or
 lui leur dit

Ne soyez pas troublées

vous cherchez
 Yeshou'a

le **Nazarénien**

le Crucifié

il a été réveillé

il n'est pas ici

vois le lieu
 où on l'avait déposé

7e jour

1er mois

Le berger galiléen

16: 7

Mais

partez

dites

à ses appreneurs

et à Képhâ

Il va-devant vous

en Galilée

là vous le verrez

comme il vous a dit

16: 8

Et

étant sorties

elles se sont enfuies

du tombeau

car elles étaient

dans le tremblement°

et hors-d'elles-mêmes

et

elles n'ont rien dit

à personne

car elles étaient-

dans-la-crainte

8e jour

La contemplation de Miryâm

1er mois

16: 9	Or s'étant relevé au matin ¹⁶⁵	le premier (jour) de la semaine
	il est apparu de laquelle d'abord à Miryâm de Magdala	il avait jeté-dehors sept démons
16:10	Celle-ci étant allée	l'a annoncé à ceux qui avaient été avec lui
	[et qui s'affligeaient	et pleuraient]
16:11	Et ceux-là ayant entendu	
	qu'il vit	et qu'il avait été
		contemplé par elle
		n'ont pas eu-foi

¹⁶⁵ texte 1987 : “S’étant relevé **tôt** le matin”.

9e jour
1er mois -----

La manifestation aux deux

16:12 Or
après cela

à deux d'entre eux
qui marchaient et qui allaient au champ

il s'est manifesté
sous une °autre forme

16:13 Et
ceux-ci l'ont annoncé à ceux
s'en étant allés qui étaient °restés

Même en ceux-là
ils n'ont pas eu-foi

10e jour

1er mois

La manifestation aux Onze

16:14

A eux enfin

aux Onze

qui étaient-à-table

il s'est manifesté

et il a blâmé

leur non-foi

et leur dureté-de-cœur

parce qu'ils n'avaient pas eu-foi

en ceux qui l'avaient contemplé

réveillé

11e jour
1er mois

La mission de clamer à tous

16:15

Et
il leur a dit

Etant allés	clamez
dans	l'Annonce-Heureuse
le monde °entier	à toute la création

16:16

celui qui aura-foi	et sera immergé
sera sauvé	

°mais	
celui qui n'aura-pas-foi	

sera condamné

12e jour

Les signes de la foi

1er mois

16:17

Or
des signes accompagneront°
ceux qui auront-eu-foi

par mon Nom	
ils jetteront-dehors	ils parleront
des démons	en langues nouvelles

16:18 et

en leurs mains	et
ils soulèveront	s'ils boivent
des serpents	quelque breuvage mortel
	cela
	ne leur °fera-aucun-mal

sur des malades	et
ils imposeront	ils seront
les mains	bien-portants

13e jour
1er mois

L'enlèvement de Yeshou'a

16:19

Ainsi donc
le Seigneur Yeshou'a
après leur avoir parlé

a été enlevé
au ciel

et il s'est assis
à la droite de Dieu

16:20 °Mais

ceux-ci étant sortis
ont clamé partout

(tandis que) le Seigneur
œuvrait-avec (eux)

et
confirmait la Parole
par les signes
qui venaient-à-la-suite

14e jour

L'annonce de Yeshou'a

1er mois

1: 1

Commencement

de l'Annonce-Heureuse¹⁶⁶

de

Yeshou'a

Messie

Fils de Dieu

¹⁶⁶ texte 1987 : “Commencement de l’Annonce”.